

Contents

1	Vuur / Fire	3
2	Vliegen / Flying	5
3	Iedere dag / Everyday	8
4	Verkeer / Traffic	11
5	Vliegveld / Airport	14
6	Zwemmen / Swimming	16
7	De olifant en zijn vrienden / The elephant and his friends	18
8	De leeuw en de muis / The lion and the mouse	20
9	Het verhaal van de olifant en de muis / The story of the elephant and the mouse	22
10	Nessie - het monster van Loch Ness / Nessie – the Loch Ness Monster	25
11	Assepoester / Cinderella	27
12	De kikkerprins / The frog prince	31
13	De verloren ring / The lost ring	34
14	Het konijn en de schildpad / The rabbit and the tortoise	36
15	De herdersjongen / The Shepherd Boy	38
16	De nachtegaal van de koning / The king's nightingale	41
17	Konijn / Rabbit	44
18	De verborgen schat / The Hidden Treasure	45
19	Doe als de anderen / Act like the Others	47
20	Beleg van Wenen (1683) / The siege of Vienna (1683)	49
21	Gulliver en de kleine mensen / Gulliver and the little people	51
22	Ali Baba en de veertig rovers / Ali Baba and the forty thieves	56
23	De maan in de put / The moon in the well	62

24 De ezel die kon zingen / The Donkey Who Would Sing	64
25 Romeo en Juliet / Romeo en Juliet	66
26 De hongerige vos die vast kwam te zitten in een boomstronk / The hungry fox who got caught in the tree trunk	68
27 The schone slaapster (Doornroosje) / The Sleeping Beauty	70
28 Slim geteld / A Wise Counting	75

1 Vuur / Fire

Vuur	Fire
In vroeger tijden wisten onze voorouders niet hoe ze vuur moesten maken.	In ancient times our ancestors didn't know how to make fire.
Toen leerden ze hoe vuur te maken.	Then they learnt how to make fire.
Ze gebruikten vuur om hun huizen warm te houden.	They used fire to keep their homes warm.
Ze gebruikten vuur om te communiceren met elkaar.	They used fire to communicate with each other.
Ze gebruikten vuur om hun eten te koken.	They used fire to cook their food.
Maar soms vatten onze huizen vlam.	But sometimes our house catches fire.
Soms verliezen mensen hun huizen.	Sometimes people lose their homes.
Soms verliezen mensen zelfs hun leven.	Sometimes people even lose their lives.
Wanneer een vuur begint draaien we het alarm nummer	When a fire begins, we dial the emergency number.
We spreken heel duidelijk.	We speak very clearly.
We geven ons adres.	We give the address.
De brandweer komt snel.	Firemen arrive quickly.
De brandweermannen weten wat te doen.	The firemen know what to do.
Ze redden de mensen in het gebouw.	They rescue the people in the building.
Als er gewonde mensen zijn, nemen ze ze mee naar het ziekenhuis in een ambulance.	If there are some injured people, they take them to the hospital in an ambulance.
Dokters gaan ze onderzoeken.	Doctors examine them.
Ze nemen hun temperatuur op.	They take their temperature.
De zusters geven ze een injectie.	The nurses give them injections.
Sommige mensen krijgen een operatie.	Some people have operations.
De rest van de brandweermannen blussen het vuur.	The rest of the firemen put out the fire.

vroeger tijden
 voorouders
 leven
 noodgeval
 helder
 snel
 gebouw
 ziekenhuis

ancient times
 ancestors
 life
 emergency
 clearly
 quickly
 building
 hospital

injectie	injection
operatie	operation
brandweer(mannen)	firemen
houden	keep
communiceren	communicate
vangen	catch
verliezen	lose
draaien	turn
aankomen	arrive
examineren, onderzoeken	examine
een injectie (spuit) geven	give injection
de temperatuur nemen	take temperature
een operatie ondergaan	have operation
het vuur doven	put out the fire

2 Vliegen / Flying

Vliegen	Flying
In vroeger tijden wisten de mensen niet hoe ze konden vliegen.	In ancient times people didn't know how to fly.
Ze maakten vleugels.	They made wings.
Ze bevestigden vleugels aan hun schouders.	They attached the wings to their shoulders.
Ze beklommen bergen.	They climbed mountains.
Ze probeerden te vliegen maar ze slaagden niet.	They tried to fly but they didn't succeed.
Ze faalden.	They failed.
Dus gaven ze het vliegen met vleugels op.	So they gave up flying with wings.
Ze probeerden iets anders.	They tried something else.
Ze maakten een ballon.	They made a balloon.
Ze maakten vuur onder de ballon.	They made fire under the balloon.
Ze verwarmden de lucht in de ballon.	They heated the air in the balloon.
Ze bevestigden een mand onder de ballon.	They attached a basket under the balloon.
Ze plaatsten drie dieren in de mand.	They put three animals in the basket.
Ze bonden de mand aan de grond met een touw.	They tied the basket to the ground with a rope.
De eerste ballon vloog omhoog.	The first balloon flew up.
Ze maakten een andere ballon.	They made another balloon.
Ze maakten vuur onder de ballon.	They made fire under the balloon.
Ze verwarmden de lucht in de ballon.	They heated the air in the balloon.
Ze bevestigden een mand onder de ballon.	They attached a basket under the balloon.
Ze deden twee mannen in de mand.	They put two men in the basket.
Ze bonden de mand aan de grond met een touw.	They tied the basket to the ground with a rope.
De tweede ballon vloog omhoog.	The second balloon flew up.
Ze maakten nog een ballon.	They made yet another balloon.
Ze deden twee mannen in de mand.	They put two men in the basket.
Maar dit keer bonden ze de mand niet aan de grond met een touw.	But this time they didn't tie the basket to the ground with a rope.
De derde ballon vloog omhoog.	The third balloon flew up.
Ze maakten verschillende ballonnen.	They made different balloons.
Ze deden waterstof in de ballonnen.	They put hydrogen in the balloons.
Waterstof is een gevaarlijk gas.	Hydrogen is a dangerous gas.
Sommige ballonnen explodeerden.	Some balloons exploded.

Een paar mensen werden gedood.
 Een paar mensen raakten gewond.
 Dus gaven ze het vliegen met een ballon
 op
 In 1908 maakten de gebroeders Wright
 in Amerika een zweefvliegtuig.
 Ze maakten een kleine motor.
 Ze deden de kleine motor in het
 zweefvliegtuig.
 Het eerste vliegtuig vloog omhoog.
 De gebroeders Wright werden beroemd.
 Tegenwoordig zijn er moderne
 vliegtuigen.
 Ze vervoeren lading en passagiers van
 het ene continent naar het andere.
 Van Azië naar Europa
 Van Amerika naar Afrika
 Van Australië naar Antartica.
 Ze vervoeren lading en passagiers van
 het ene land naar het andere.
 Van Turkije naar China.
 Van Japan naar Duitsland.
 Van Frankrijk naar Rusland.
 Van Saoedi-Arabië naar Italië
 Van Korea naar Griekenland.
 Van Iran naar Irak.
 Van Spanje naar Engeland.

Some people were killed.
 Some people were injured.
 So they gave up flying in a balloon.

 In 1903 the Wright brothers made a
 glider in America.
 They made a small engine.
 They put the small engine in the glider.

 The first plane flew up.
 The Wright brothers became famous.
 Nowadays there are modern aeroplanes.

 They carry cargo and passengers from
 one continent to another.
 From Asia to Europe.
 From America to Africa.
 From Australia to Antartica.
 They carry cargo and passengers from
 one country to another.
 From Turkey to China
 From Japan to Germany.
 From France to Russia.
 From Saudi Arabia to Italy.
 From Korea to Greece.
 From Iran to Irak.
 From Spain to England.

vleugel
 een ander
 weg
 eerste
 tweede
 derde
 verschillende
 gevaarlijk
 zweefvliegtuig
 beroemd
 tegenwoordig
 passagiers
 continent
 bevestigen, vast maken

wing
 another
 way
 first
 second
 third
 different
 dangerous
 glider
 famous.
 nowadays
 passenger
 continent
 to attach

proberen		try
slagen		succeed.
falen		fail
opwarmen		to heat up
vastbinden		to tie
vliegen		to fly
exploderen, ontploffen		explode.
worden		become
dragen		carry

3 Iedere dag / Everyday

Iedere dag	Everyday
Iedere dag sta ik op om 7 uur.	Everyday I get up at 7 o'clock.
Ik ga naar de badkamer.	I go to the bathroom.
Ik was mijn handen.	I wash my hands.
Ik was mijn gezicht.	I wash my face.
Dan ga ik naar de keuken.	Then I go to the kitchen.
Ik ontbijt.	I have breakfast.
Als ontbijt eet ik brood	For breakfast I eat bread.
Ik eet kaas.	I eat cheese.
Ik eet olijven	I eat olives.
Ik eet tomaten	I eat tomatoes.
Ik eet een ei.	I eat an egg.
Ik eet honing.	I eat honey.
Ik eet boter.	I eat butter
Ik drink thee.	I drink tea.
Ik drink melk.	I drink milk.
Ik ga weer naar de badkamer.	I go to the bathroom again.
Ik was mijn handen.	I wash my hands.
Ik poets mijn tanden en neem een douche.	I brush my teeth and have a shower.
En dan ga ik naar de slaapkamer.	And then I go to the bedroom.
Ik doe mijn pyjama uit.	I take off my pyjamas.
Ik trek mijn sokken aan.	I put on my socks.
Ik trek mijn broek aan.	I put on my trousers.
Ik doe mijn trui aan.	I put on my jumper.
Ik trek mijn shirt aan.	I put on my shirt.
Ik doe mijn schooluniform aan.	I put on my school uniform.
Ik ga naar de schoolbus en ga naar school.	I get on the school bus and go to school.
Ik luister naar de leraren.	I listen to the teachers.
Ik leer Engels.	I learn English.
Ik leer wiskunde.	I learn mathematics.
Ik leer natuurkunde.	I learn physics.
Ik leer aardrijkskunde	I learn geography.
Ik leer geschiedenis.	I learn history.
Ik leer kunstgeschiedenis.	I learn art.
Ik heb gymles.	I learn Physical education
Ik leer over biologie.	I learn science.
Ik lunch om 12 uur.	I have lunch at twelve o'clock.

In de lunchtijd voetbal ik met mijn
 vrienden op het schoolplein.
 's Middags, om 3 uur, ga ik weer met de
 schoolbus.
 Ik ga terug naar huis.
 Ik ga naar de slaapkamer.
 Ik trek mijn uniform uit.
 Ik doe mijn gymshoenen aan.
 Ik trek mijn trainingspak aan.
 Ik ga basketballen met mijn vrienden.
 En dan ga ik weer naar huis.
 Ik ga naar de badkamer.
 Ik neem een douche.
 Ik speel computerspelletjes.
 Ik eet om 6 uur 's avonds.
 Na het avondeten doe ik mijn huiswerk.
 Ik kijk televisie.
 Ik doe mijn boeken in mijn schooltas.
 Ik doe mijn potloden in mijn schooltas.
 Ik doe mijn lineaal in mijn schooltas.
 Ik doe mijn gummetjes in mijn schooltas.
 Ik doe mijn potloodslijper in mijn
 schooltas.
 Ik ga naar de badkamer.
 Ik poets mijn tanden.
 En dan ga ik naar de slaapkamer.
 Ik doe mijn sokken uit.
 Ik doe mijn trui uit.
 Ik trek mijn hemd uit.
 Ik trek mijn pyjama aan.
 Ik ga naar bed en ik slaap.

At lunchtime I play football with my
 friends in the school garden.
 In the afternoon I get on the school bus
 again at three o'clock.
 I come back home.
 I go to the bedroom.
 I take off my uniform.
 I put on my trainers.
 I put on my track suit.
 I play basketball with my friends.
 And then I come back home again.
 I go to the bathroom.
 I have a shower.
 I play computer games.
 I have dinner at 6 o'clock in the evening.
 After dinner I do my homework.
 I watch television.
 I put my books in my schoolbag.
 I put my pencils in my schoolbag.
 I put my rulers in my schoolbag.
 I put my erasers in my schoolbag.
 I put my pencil sharpener in my
 schoolbag.
 I go to the bathroom.
 I brush my teeth.
 And then I go to the bedroom.
 I take off my socks.
 I take off my sweater.
 I take off my shirt.
 I put on my pyjamas.
 I go to bed and I sleep.

badkamer
 gezicht
 daarna
 keuken
 tand
 tanden
 douche
 slaapkamer
 sok
 broek

bathroom
 face
 then
 kitchen
 tooth
 teeth
 shower
 bedroom
 sock
 trousers

trui	jumper
school bus	school bus
lunch	lunch
tijdens lunchtijd	at lunchtime
's middags	afternoon
huiswerk	homework
lineaal	ruler
gum	rubber, eraser
potloodslijper	pencil sharpener
trui	sweater
opstaan	get up
wassen	wash
ontbijten	have breakfast
drinken	drink
poetsen	brush
lunchen	have lunch
uittrekken	take off
aantrekken	put on
op(de bus)stappen	get on the bus
uit(de bus)stappen	get off the bus
kijken	watch

4 Verkeer / Traffic

Verkeer	Traffic
Auto's en busses zijn verkeer.	Cars and buses are traffic.
Vrachtwagens en trams zijn verkeer.	Lorries and trams are traffic.
Fietsen en brommers zijn verkeer.	Bicycles and motorcycles are traffic.
Voetgangers op de stoep zijn verkeer.	Pedestrian walking on the pavements are traffic.
Als er veel auto's zijn in de straten, dan kan er een file zijn.	If there are a lot of cars in the streets, there maybe a traffic jam.
Als de straten en wegen nauw zijn, dat moeten we ze breder maken.	If the streets and roads are narrow, we must make them wide.
Als er bochten zijn, dan kunnen bestuurders elkaar niet zien en botsen auto's op elkaar.	If there are some corners, drivers can't see each other and cars crash into each other.
Een ongeluk gebeurt.	An accident happens.
Sommige mensen gaan dood en sommige mensen raken gewond.	Some people are killed and some people are injured.
Dus moeten we de straten en wegen recht maken.	So we must make the streets and roads straight.
Als voetgangers de straat willen oversteken, dan moeten ze naar recht en naar links kijken en de straat oversteken.	If pedestrians want to cross the street, they look right and left and cross the street.
Soms gebruiken ze zebrapaden.	Sometimes they use pedestrian crossings.
Dat zijn witte strepen op de straat.	There are white lines on the street.
Er zijn gele lampen.	There are yellow lamps.
De verkeerslichten knipperen.	The traffic lights flash.
Alle auto's stoppen.	All the cars stop.
De voetgangers steken de straat over omdat de voetgangers voorrang hebben op de auto's.	The pedestrians cross the street because the pedestrians are superior to the cars, is this the same in the turkish sentence?
Als ze de straat willen oversteken, gebruiken ze soms bruggen en tunnels.	If they want to cross the street, they sometimes use bridges and subways.
Als er geen oversteekplaatsen zijn, of bruggen of tunnels, gebruiken ze verkeerslichten.	If there are no pedestrian crossings, no footbridges, no subways, they use traffic lights.
Als het rood is, stoppen ze.	When it is red, they stop.
Als het geel wordt, maken ze zich klaar.	When it becomes yellow, they get ready.



Als het groen is, steken ze de straat over.
 Er zijn politiemensen.
 Ze regelen het verkeer.
 Voetgangers moeten de verkeersregels volgen.
 Als ze de verkeersregels niet opvolgen,
 dan overtreden ze de wet.
 Dan geeft de politieman ze een verkeersboete.
 Hij straft ze.
 Soms is het regenachtig,
 en zijn de straten glad.
 Voetgangers dragen paraplu's,
 waardoor ze niet goed kunnen zien,
 en ze kunnen vallen.
 En een ongeluk kan gebeuren.
 Voetgangers kunnen gewond raken.
 Dus bestuurders moeten voorzichtig rijden.

When it is green, they cross the street.
 There are police officers.
 They direct the traffic.
 Pedestrians must obey the traffic rules.

 If they don't obey the traffic rules,
 they break the law.
 Then the police officer will give them a traffic fine.
 He punishes them.
 Sometimes it is rainy,
 and the streets may be slippery.
 Pedestrians carry umbrellas,
 so they can't see very well,
 and they may fall down.
 And an accident may happen,
 Pedestrians may be injured.
 So drivers should drive carefully.

vrachtwagen
 tram
 fiets
 brommer
 voetganger
 stoep
 als
 heel veel
 straat
 file
 weg
 nauw, smal
 breed
 moet
 sommige
 hoek, bocht
 bestuurder
 elkaar
 ongeluk
 dus
 recht
 rechts

lorry
 tram
 bicycle
 motorcycle
 pedestrian
 pavement
 if
 a lot of
 street
 traffic jam
 road
 narrow
 wide
 must
 some
 corner
 driver
 each other
 accident
 so
 straight
 right

links	left
zebrapad	pedestrian crossing
geel	yellow
voetgangersbrug	footbridge
tunnel	subway
verkeerslicht, stoplicht	traffic lights
green	green
politieman	police officer
verkeersregels	traffic rules
verkeersregel	traffic law
(verkeers)boete, bon	traffic fine
regenachtig	rainy
glad	slippery
paraplu	umbrella
voorzichtig	carefully
lopen	walk
botsen	crash into
gebeuren	happen
doden	kill
gewond	injured
willen	want
kijken	look
de straat oversteken	cross the street
gebruiken	use
knipperen	flash
stoppen	stop
voorrang hebben	superior to
klaarstaan	get ready
verkeer regelen	direct the traffic
gehoorzamen, opvolgen	obey
de wet overtreden	break the law
geven	give
straffen	punish
zullen	should

5 Vliegveld / Airport

Vliegveld	Airport
<p>Als je naar een vliegveld gaat, kan je veel mensen zien. Ze zijn niet allemaal passagiers. Sommigen zijn passagiers. Sommigen zijn familieleden en vrienden. Als je uit het raam kijkt, kan je veel vliegtuigen zien op het vliegveld. Een piloot gaat aan boord van een vliegtuig en gaat de cockpit in. Hij start de motor. Het vliegtuig gaat naar de landingsbaan, en het gaat sneller en sneller op de landingsbaan, en stijgt op. Eerst verschijnen de wielen onder het vliegtuig. Het vliegtuig stijgt op. Als het een bepaalde hoogte bereikt, verdwijnen ze. Want de wielen gaan het (lichaam van het) vliegtuig in. Er is een groot gebouw op het vliegveld. Het is de verkeerstoren. De mensen in de verkeerstoren regelen de vliegtuigen. Ze zeggen soms, 'Het is niet jouw beurt. Maak een rondje in de lucht.' Ze zeggen soms, 'het is jouw beurt. Je kan landen.' Ze zeggen soms, 'Het is jouw beurt, jij kan opstijgen.' Als ze fouten maken, botsen de vliegtuigen op elkaar, en gebeurt er een ongeluk. Dus moeten ze voorzichtig zijn.</p>	<p>When you go to an airport, you can see a lot of people. Not all of them are passengers. Some of them are passengers. Some of them are relatives and friends. When you look through the window, you can see a lot of planes at the airport.</p> <p>A pilot boards a plane and goes into the cockpit. He starts the engine. The plane goes to the runway, and it goes on the runway faster and faster, and takes off. First the wheels under the plane appear.</p> <p>The plane ascends. When it reaches a certain height, they disappear. Because the wheels go inside the body of the plane. There is a big building at the airport. It is called the control-tower. The people in the control-tower control the planes. They sometimes say, "It is not your turn. Circle in the air." They sometimes say, "It is your turn. You can land." They sometimes say, "It is your turn. You can take off." When they make mistakes, the planes crash into each other, and an accident happens. So they must be careful.</p>

passagiers	passenger
allemaal	all of them
sommigen	some of them
familielid	relative
raam	window
landingsbaan	runway
lichaam	body
verkeerstoren	control-tower
cirkel, rondje	circle
lucht	air
een vliegtuig binnengaan	board a plane
beginnen, starten	start
een motor starten	start an engine
opstijgen	take off
verschijnen	appear
verdwijnen	disappear
draaien	turn
botsen	crash into
gewond raken	to get injured

6 Zwemmen / Swimming

Zwemmen	Swimming
<p>Als je wil leren zwemmen ga naar een zwembad. Omdat het veilig is om te leren zwemmen in een zwembad. Als je niet kan zwemmen zwem niet in zee. Omdat je kan verdrinken in grote golven. Als je niet bang en wild bent, kan je drijven op het water. Je zinkt niet in het water. Zwem niet in diep water. Zwem in ondiep water. Je zult niet verdrinken. Ga niet alleen zwemmen. Ga met een vriend. Als je aan het verdrinken bent, kan je vriend je helpen. Als je moe bent ga niet zwemmen. Want zwemmen is vermoeiend. Je kan verdrinken. Als een rode vlag wappert op het strand, ga dan niet zwemmen. Want er kunnen grote golven zijn in de zee en dan kan zwemmen gevaarlijk zijn. Je kan verdrinken. Als een van je vrienden verdrinkt, haal een badmeester. Hij weet hoe hij je vriend kan helpen. Wanneer hij jouw vriend helpt, ga dan niet om hem heen staan. Dan kan hij misschien jouw vriend niet helpen</p>	<p>If you want to learn how to swim go to a swimming pool. Because it is safe to learn swimming in a swimming pool. If you don't know how to swim don't swim in the sea. Because big waves may drown you. If you are not frightened and excited, you can float on the water. You don't sink into the water. Don't swim in deep water. Swim in shallow water. You won't drown. Don't go swimming alone. Go with a friend. If you drown, your friend can help you. If you are tired, don't go swimming. Because swimming is tiring. You may drown. If a red flag is flying on a beach, don't go swimming. Because there may be big waves in the sea and swimming may be dangerous. You may drown. If one of your friends drowns, fetch a lifeguard. He knows how to help your friend. When he helps your friend, don't crowd around him. Then he may not help your friend</p>
<p>zwembad veiligheid golf</p>	<p>swimming pool safety wave</p>

diep		deep
ondiep		shallow
alleen		alone
vlag		flag
strand		beach
gevaarlijk		dangerous
badmeester		lifeguard
rondom		around
menigte		crowd
verdrinken		drown
bang zijn		frighten
wild, opgewonden		excited
drijven		float
zinken		sink
vermoeiend		tiring
halen		fetch
erom heen hangen		to crowd

7 De olifant en zijn vrienden / The elephant and his friends

De olifant en zijn vrienden	The elephant and his friends
Op een dag wandelde een olifant het bos in, op zoek naar vrienden. Hij zag een aap in een boom. ‘Wil jij mijn vriend zijn?’, vroeg de olifant.	One day an elephant wandered into the forest in search of friends. He saw a monkey on a tree. ‘Will you be my friend?’, asked the elephant
De aap zei: ‘Jij bent veel te groot. Jij kan niet in bomen slingeren zoals ik’. Daarna ontmoette de olifant een konijn. Hij vroeg of hij vrienden wou zijn. Maar het konijn zei: ‘Jij bent te groot om in mijn nest te spelen.’ Daarna ontmoette de olifant een kikker. Hij vroeg: ‘Wil jij mijn vriend zijn?’ ‘Hoe zou dat kunnen?’, vroeg de kikker. Hij zei: ‘Jij bent te groot om rond te springen zoals ik.’ De olifant was verdrietig. Weer later kwam hij een vos tegen. Hij vroeg de vos: ‘Wil jij mijn vriend zijn?’ De vos zei: ‘Het spijt me, meneer, u bent te groot.’ De dag erna zag de olifant alle dieren in het bos rennen voor hun leven.	The monkey said: ‘You are too big. You cannot swing from trees like me.’. Next, the elephant met a rabbit. He asked whether he would be friends. But the rabbit said: ‘You are too big to play in my burrow.’ Then the elephant met a frog. He asked: ‘Will you be my friend?’ ‘How can I?’, said the frog. He said: ‘You are too big to leap about like me.’ The elephant was upset. He met a fox next. He asked the frog, ‘Will you be my friend?’ The fox said: ‘Sorry sir, you are too big.’
De olifant vroeg hun wat het probleem was. De beer zei: ‘Er is een tijger in het bos. Hij probeert iedereen op te schrikken.’ Alle dieren renden om zich te verstoppen. De olifant dacht na wat hij kon doen om iedereen in het bos te redden. Ondertussen at de tijger iedereen op die hij in het bos vond. De olifant liep naar de tijger toe en zei: ‘Alsjeblieft meneer de tijger, eet die zielige dieren niet op.’	The next day, the elephant saw all the animals in the forest running for their lives. The elephant asked them what the problem was. The bear said: ‘There is a tiger in the forest. He is trying to gobble us all up.’ The animals all ran away to hide. The elephant wondered what he could do to save everyone in the forest. Meanwhile, the tiger kept up eating whoever he could find. The elephant went to the tiger and said, ‘Please mister tiger, do not eat up these poor animals.’

‘Bemoei je met je eigen zaken’, gromde de
tijger.

De olifant had geen keus behalve de
tijger een harde trap te geven.

De bange tijger rende voor zijn leven.

De olifant wandelde terug het bos in om
het goede nieuws te brengen aan
iedereen.

Alle dieren bedankten de olifant.

Ze zeiden allemaal: ‘Jij hebt precies de
goede maat om onze vriend te zijn.’

‘Mind your own business,’ growled the
tiger.

The elephant had no choice but to give
the tiger a hefty kick.

The frightened tiger ran for his life.

The elephant ambled back into the forest
to announce the good news to everyone.

All animals thanked the elephant.

They all said: ‘You are just the right size
to be our friend.’

wandelen, rond lopen

leven

opgejaagd rennen

zich verstoppen

redden

juist, goed

naar iets toe lopen

arm, zielig

werk, zaken

zwaar, sterk

de trap, schop

een harde trap

een trap, schop geven

anders (dan)

remedie, oplossing, uitweg, mogelijkheid

keuze

er was niet/geen

bang, angstig

een bepaalde maat/grootte hebben

walk around

life

run

hide

save

right

walk up to something

poor

business

heavy

kick

a hefty kick

to give a kick

different

solution, remedy

choice

there was no

afraid, frightened

to be of a certain size

8 De leeuw en de muis / The lion and the mouse

De leeuw en de muis	The lion and the mouse
Een muis woont in een groot bos.	A little mouse lives in a big forest.
Op een dag heeft hij honger.	One day he is hungry.
Dus loopt hij het bos in	So he walks in the forest
en zoekt naar eten.	and looks for some food.
Ineens ontmoet hij een leeuw.	Suddenly he meets a lion.
De leeuw brult.	The lion roars.
De muis is bang.	The mouse is frightened.
En de leeuw vangt de muis.	And the lion catches the mouse .
De muis gilt: 'Alstublieft, meneer Leeuw,	The mouse screams, 'Please, Mr Lion, let
laat me gaan.	me go.
Als je mij laat gaan, dan zal ik jou op een	If you let me go, one day I will help you.'
dag helpen.'	
De leeuw is verbaasd.	The lion is surprised.
Dan zegt hij lachend,	Then he says, laughing,
'Jij bent klein.	'You are small.
Ik ben groot.	I am big.
Hoe kan jij mij helpen?'	How can you help me?'
De muis smeekt: 'Alstublieft, geef me	The mouse begs, 'Please, give me
toestemming te gaan.	permission to go.'
Ik heb kinderen thuis.	I have children at home.
Ze hebben honger.	They are hungry.
Ze wachten op mij.	They are waiting for me.
Heb medelijden met ons.'	Have mercy on us.'
De leeuw hoort deze woorden, en wordt	The lion hears these words and becomes
treurig.	sad.
Dan zegt de leeuw: 'Ja, jij kan gaan.	Then the lion says, 'Yes, you can go.
Maar, vanaf nu, wees voorzichtig.'	However from now on, walk carefully.'
De muis zegt: 'Dank u wel.'	The mouse says, 'Thank you very much.'
De leeuw zegt, 'Alsjeblieft.'	The lion says: 'You're welcome.'
De volgende week heeft de muis weer	The next week the mouse is hungry
honger.	again.
De muis loopt opnieuw het bos in.	The mouse walks in the forest again.
Hij zoekt opnieuw naar wat te eten.	He looks for some food again.
Hij ontmoet dezelfde leeuw opnieuw.	He meets the same lion again,
Maar deze keer zit hij onder een boom in	But this time he is under a tree in a trap.
een val.	
Hij gaat naar de leeuw.	He goes to the lion.
Hij zegt: 'Wacht op mij.	He says, 'Wait for me.
Ik zal jou helpen.'	I will help you.'

Hij klimt in het net.	He climbs the net.
Hij bijt het ene na het andere touw door,	He bites one rope after the other, until
totdat de leeuw bevrijd is.	the lion is free.
Uiteindelijk is de leeuw vrij.	At last the lion is free.
Hij zegt: 'Dank je.'	He says, 'Thank you.'
De muis zegt: 'Alsjeblieft.'	The mouse says, 'You're welcome.'

buik	belly
honger hebben	to be hungry
laten gaan, los laten	to let go, release
gillen	scream
hij gilt	he screams
toestemming geven	to give permission
geef me toestemming	give me permission
ontmoeten	meet
vangen	catch
smeken	beg
lachen	laugh
echter	however
vanaf nu	from now on
voorzichtig	careful
de volgende week	the next week
opnieuw	again
deze keer	this time
val	trap
in een val	in a trap
net	net
touw	rope
gauw	soon
vrij	free
bevrijd worden	to become free
totdat hij bevrijd was	until he became free
klimmen	climb
bijten	bite

9 Het verhaal van de olifant en de muis / The story of the elephant and the mouse

Het verhaal van de olifant en de muis	The story of the elephant and the mouse
Een olifant en een muis waren hele goede vrienden.	An elephant and a mouse were very good friends.
Op een dag, terwijl ze aan het wandelen waren in het bos, zagen ze een grote zak vol met pinda's.	On a day, while walking in the forest, they saw a big bag filled with peanuts.
De twee vrienden vonden pinda's erg lekker, dus waren ze heel enthousiast. Ze besloten de zak naar hun nest te dragen.	The two friends liked peanuts a lot, so they were very excited. They decide to carry the bag to their nest.
De olifant probeerde de zak van zijn plaats te tillen, maar dat lukte niet. De zak was zo zwaar dat hij niet van plaats kwam.	The elephant tried to lift the bag, but to no avail.
Hij probeerde het een paar keer. Maar het lukte niet. Uiteindelijk gaf hij op.	The bag was so heavy that it was impossible to move it. He tried it a few times. But it did not work. Eventually he gave up.
Teleurgesteld keerden ze terug naar hun nest.	Disappointed they went back to their nest.
De olifant was zo moe geworden dat hij meteen in slaap viel.	The elephant was so tired that he fell asleep right away.
Toen hij wakker werd, was hij verbaasd. Want de zak met pinda's stond naast hem.	When he woke up, he was surprised. Because the bag with peanuts was standing next to him.
'Hoe is dit gebeurd?', vroeg hij aan de muis.	How did this happen?, he asked the mouse.
'Het wat onmogelijk om hem te verplaatsen.'	It was impossible to move it.
De muis zei hierop:	To this, the mouse said:
'Je hebt gelijk. Ik kon de zak niet dragen, maar ik kon wel steeds 1 pinda dragen. En zo heb ik het gedaan. 1 pinda per keer.'	You are right. I couldn't carry the bag, but I could carry one peanut. And so I did: one peanut per time.
De moraal van dit verhaal.	The moral of this story.
Als je een doel, dat je vermogens te boven lijkt te gaan, verdeelt in kleine stukjes die wel binnen je vermogens liggen, is niets onmogelijk.	If you chop up a goal, that seems to lie beyond your capabilities, into small pieces that you can handle, nothing is impossible.

groot	big
terwijl zij aan het wandelen zijn	while they were walking
tegen komen	to meet
opgewonden zijn	to be excited
beslissing, besluit	decision
besluiten, een beslissing nemen	to take a decision
zij beslissen	they decide
zij besloten	they decided
dragen	to carry
plaats	location
zijn plaats	its place
van zijn plaats	from its place
optillen	to lift
opstaan, vertrekken	to stand up, to leave
het staat stil	it doesn't move
het bewoog niet	it wasn't moving
het heeft/had niet bewogen	it didn't move
een aantal maal/keer	a few times
lukken	to succeed
niet lukken	to not succeed
Uiteindelijk	finally,
opgeven	give up
teleurstellen	to disappoint
teleurgesteld zijn	being disappointed
verdrietig	sad
meteen	right away
in slaap vallen	to all asleep
hij viel in slaap	he fell asleep
want	because
even/zelfs	just/even
alleen/hoogstens/wel	
het doel	goal
de taak	task
eruit zien als/liken	look like, resemble
een doel dat je vermogens te boven lijkt	a goal that appears to go beyond your
te gaan	capacity
vermogens	capacity
te boven (gaan)	above
verdelen, ophakken	to chop up, break, divide
ik verdeel	I divide

jij verdeelt
hij/zij verdeelt
wij verdelen
u verdeelt,
zij verdelen
in stukken verdelen/in delen scheiden
kunnen
niet kunnen
er binnen/binnenin
ik draag
ik draag niet
Ik kan dragen
ik kan niet dragen
Ik droeg
Ik droeg niet
Ik kon dragen
ik kon niet dragen
vroeger kon ik dragen
vroeger kon ik niet dragen

you divide
he divides
we divide
you divide
they divide
break up in pieces
to can
cannot
in the inside
I carry
I do not carry
I can carry
I cannot carry
I carried
I did not carry
I could carry
I couldn't carry
I used to be able to carry
I used to be unable to carry

10 Nessie - het monster van Loch Ness / Nessie – the Loch Ness Monster

Nessie - het monster van Loch Ness	Nessie – the Loch Ness Monster
<p>Heb je gehoord van Nessie, het monster van Loch Ness?</p> <p>Loch Ness is een heel groot, diep meer in Schotland.</p> <p>Veel mensen denken dat er een monster in leeft.</p> <p>De eerste melding van Nessie was al in de zesde eeuw.</p> <p>Een man genaamd Sint Columba gaf aan een monster te hebben gezien in het water, maar hij zei dat het monster terug moest gaan, en hij was veilig.</p> <p>Daarna, in 1933, werd Nessie opnieuw gezien door George Spicer en zijn vrouw. Ze stak de straat over voor hun auto. ‘Wat een prachtige dag voor een picknick. Maar daar is een monster. Ahh.</p> <p>Het jaar daarop werd een foto genomen van nessie, en die werd heel beroemd. Hij was door een dokter genomen, maar de foto bleek nep.</p> <p>Sinds die tijd zijn er meerdere waarnemingen van Nessie geweest. Sommige mensen hebben geprobeerd foto’s te maken en video’s.</p> <p>Maar Nessie is heel verlegen, en de foto’s zijn niet erg duidelijk.</p> <p>Mensen hebben ook geprobeerd het meer te onderzoeken, maar het is heel diep en donker.</p> <p>Sommige mensen hebben het meer bekeken, terwijl andere mensen apparatuur hebben gebruikt zoals onderwatercamera’s, microfoons en sonar om het meer nauwkeurig af te speuren.</p> <p>Mensen hebben zelfs het meer onderzocht in onderzeeboten.</p>	<p>Have you heard of Nessie, the Loch Ness Monster?</p> <p>Loch Ness is a very large, deep lake in Scotland.</p> <p>Many people think a monster lives in it.</p> <p>The first report of Nessie was back in the sixth century.</p> <p>A man called St Columba reported seeing a monster in the water, but he told the monster to go back, and he was safe.</p> <p>Then, in 1933, Nessie was seen again by George Spicer and his wife. She crossed the road in front of their car. ‘What a beautiful day for a picnic. But there is a monster. Arghhh!’</p> <p>The next year, a photo was taken of Nessie, which became very famous. It was taken by a doctor, but the photo turned out to be fake.</p> <p>Since then, there have been several more sightings of Nessie.</p> <p>Some people have tried to take photos and videos.</p> <p>But Nessie is very shy and the pictures are not very clear.</p> <p>People have also tried exploring the lake, but it is very deep and very dark.</p> <p>Some people watched the lake, while other people used equipment like underwater cameras, microphones and sonar to scan the lake carefully.</p> <p>People have even explored the lake in submersibles.</p>

Niemand heeft iets overtuigends gevonden.
Er zijn veel verschillende verklaringen voor wat mensen hebben gezien in Loch Ness.
Misschien is het monster gewoon een gigantische aal, een grote vogel, een boom of een zeehond.
Een paar mensen denken zelfs dat het een plesiosaurus, een soort dinosaurus, kan zijn.
Dus, wat denk jij? Geloof jij dat Nessie, het monster van Loch Ness, echt bestaat?

No one has found anything definite.

There are lots of possible explanations for what people have seen in Loch Ness.

Maybe the monster is just a giant eel, a large bird, a tree or a seal.

A few people even think it could be a plesiosaur, which is a type of dinosaur.

So, what do you think? Do you believe that Nessie, the Loch Ness Monster, really exists?

11 Assepoester / Cinderella

Assepoester	Cinderella
Assepoester was een mooi meisje. Ze was zo mooi dat iedereen verliefd op haar werd. Ze leefde vele jaren geleden. Ze had geen vader en moeder, dus woonde ze bij haar tante. Haar tante had twee dochters. Ze waren heel lelijk. Ze waren zo lelijk dat niemand verliefd op ze werd. Ze hadden lange neuzen, en kleine ogen en oren. Ze waren jaloers op Assepoester. Dus scholden ze altijd op Assepoester. 'Ga naar de keuken, doe de afwas. Ga opruimen. Doe het koken. Ga vegen.'	Cindrella was a beautiful girl. She was so beautiful that everybody fell in love with her. She lived many years ago. She didn't have a father and a mother, so she lived with her aunt. Her aunt had two daughters. They were very ugly. They were so ugly that nobody fell in love with them. They had long noses, small eyes and ears. They were jealous of Cindrella, so they always scolded Cindrella "Go to the kitchen, do the washing up. Do the cleaning. Do the cooking. Do the sweeping" Cindrella went to the kitchen and cried. One day a message came from the King. The King's son, the prince, was old enough to marry. There was a party in the palace. All the beautiful girls in the country would come to the party. The prince was going to choose his wife. The ugly sisters decided to go to the party. They wore beautiful clothes. They were very happy because they wanted to marry the prince. Cindrella wanted to go to the party too. She went to her aunt and asked politely "Sweet aunt. Please, may I go to the party?" Her aunt answered rudely, "No, you can't. Go to the kitchen immediately."
Assepoester ging naar de keuken en huilde. Op een dag kwam er een boodschap van de koning. De zoon van de koning, de prins, was oud genoeg om te trouwen. Er was een feest in het paleis. Alle mooie meisjes in het land zouden naar het feest gaan. De prins zou zijn vrouw uitkiezen. De lelijke zusters besloten naar het feest te gaan. Ze droegen hele mooie kleren. Ze waren erg blij, omdat ze met de prins wilden trouwen. Assepoester wou ook naar het feest gaan. Ze ging naar haar tante en vroeg beleefd: 'Lieve tante, alsjeblieft, mag ik naar het feest?' Haar tante antwoordde grof: 'Nee, jij mag niet. Ga onmiddellijk naar de keuken.'	

De arme Assepoester ging naar de keuken.
 Een koets kwam voor het huis.
 De tante en haar lelijke dochters gingen de koets in en gingen naar het paleis.
 Terwijl Assepoester aan het huilen was in de keuken, hoorde ze een stem.
 Ze keek op,
 en zag een oude vrouw, met een stok met een glanzende ster aan de bovenkant.
 'Huil maar niet, Assepoester', zei de oude vrouw. 'Ik zal je helpen. Breng me een pompoen en een muizenval met twee muizen er in.'
 Assepoester stopte met huilen. Ze ging naar de kelder.
 Ze bracht een pompoen en een muizenval met twee muizen er in.
 De oude vrouw zwaaide met haar stokje over de pompoen
 De pompoen veranderde in een koets.
 Ze zwaaide met haar stok over de muizen.
 De muizen veranderden in witte paarden.
 Ze zwaaide met haar stok over Assepoester.
 Assepoester droeg een witte jurk, gemaakt van zijde met zilveren knopen.
 Ze droeg glazen schoenen.
 Assepoester ging de koets in.
 De oude vrouw fluisterde, 'Vergeet niet terug te komen voor middernacht, Assepoester.'
 Assepoester ging naar het paleis.
 Ze danste met de prins.
 De prins en Assepoester werden verliefd op elkaar.
 Ze vergat de tijd.
 Toen de klok 12 begon te slaan, herinnerde ze zich de woorden van de oude vrouw.
 Ze rende het paleis uit.

Poor Cinderella went to the kitchen.
 A coach came in front of the house.
 The aunt and her ugly daughters got in the coach and went to the palace.
 While Cinderella was crying in the kitchen, she heard a voice.
 She looked up,
 and saw an old lady with a stick with a shining star at the top.
 "Don't cry Cinderella" said the old lady. "I will help you. First bring me a pumpkin and a Mouse trap with two mice in it."
 Cinderella stopped crying. She went to the cellar.
 She brought a pumpkin and a mouse trap with two mice in it.
 The old lady waved her stick at the pumpkin.
 The pumpkin changed into a coach.
 She waved her stick at the mice.
 The mice changed into two white horses.
 She waved her stick at Cinderella .
 Cinderella wore a white dress made of silk with silver buttons.
 She wore glass shoes.
 Cinderella got into the coach.
 The old lady whispered, "Don't forget to come back before midnight, Cinderella."
 Cinderella went to the palace.
 She danced with the prince .
 The prince and Cinderella fell in love with each other
 She forgot the time.
 When the clock began to strike 12, she remembered the old lady's words.
 She ran out of the palace.

Ze ging naar huis, maar ze vergat één van de glazen schoenen op de trap. De prins vond de glazen schoen, en beval de soldaten Assepoester te vinden. De soldaten gingen naar het huis van de tante. De lelijke zusters maakten ruzie met elkaar. Ze deden alsof ze de glazen schoen aantrokken, maar dat lukte ze niet, omdat hun voeten groot en dik waren. Het glazen schoentje paste Assepoester perfect, en zij deed het aan. Assepoester en de prins trouwden. En ze leefden nog lang en gelukkig.

She went home but she forgot one of the
glass shoes on the steps.
The prince found the glass shoe and
ordered the soldiers to find Cinderella.
The soldiers went to the aunt's house.

The ugly sisters argued with each other.

They pretended to put on the glass shoe,
but they couldn't because their feet were
big and fat.
The glass shoe fitted Cinderella perfectly,

and she put it on.
Cinderella and the prince married.
They lived happily ever after.

jaar
geleden
met
dochter
bericht
zoon
prins
genoeg
feest
paleis
kleed
beleefd
mag ik
onbeleefd, lomp
onmiddellijk
koets
stem
ster
aan de bovenkant
mevrouw
kelder
val
jurk
zijde

year
ago
with
daughter
message
son
prince
enough
party
palace
cloth
polite
may I
rude
Immediately
coach
voice
star
at the top
lady
cellar
trap
dress
silk

zilver	silver
knoop	button
glas	glass
middeernacht	midnight
stap	step
trap	steps
elkaar	each other
jaloers	jealous
uitschelden, commanderen	scold
wassen	wash
schoonmaken	to clean
vegen	sweep
doe de afwas	do the washing up
ruim op	do the cleaning
kiezen	choose
willen	want
antwoorden, antwoord geven	to answer
schijnen, glanzen	shine
brengen	bring
zwaaien	wave
veranderen	change
dragen	wear
vergeten	forget
onthouden	remember
bestellen	to order
ruzie maken	argue
verliefd worden op iemand	fall in love with someone
doen alsof	pretend

12 De kikkerprins / The frog prince

De kikkerprins	The frog prince
In Egypte woont een mooie prinses in een paleis	A beautiful princess lives in a palace in Egypt.
De prinses heeft een gouden bal.	The princess has a golden ball.
Ze houdt heel erg van haar bal.	She likes her ball very much.
Op een dag speelt ze met haar gouden bal in de tuin van het paleis.	One day she plays with her golden ball in the garden of the palace.
De bal valt in de put in de tuin.	The ball falls into the well in the garden.
De prinses huilt en huilt.	The princess cries and cries.
Precies op dat moment springt een kikker voor de prinses.	Just then a frog jumps in front of the princess.
De kikker zegt: 'Huil maar niet, prinses. Ik zal je helpen.	The frog says, "Don't cry, princess. I will help you
maar van nu af aan zullen we samen spelen.	but from now on we will play together,
en we zullen samen slapen.	and we will sleep together.
Beloof me dat.'	Promise me."
De prinses kijkt naar de lelijke, slijmerige kikker.	The princess looks at the ugly, slimy frog.
Ze houdt niet van hem,	She doesn't like him
maar ze moet ja zeggen.	but she has to say, "yes".
De kikker springt in de put.	The frog jumps into the well.
Al snel brengt hij de gouden bal naar de prinses.	Soon he brings the golden ball to the princess.
De prinses is erg tevreden	The princess is very pleased.
Ze neemt de gouden bal,	She takes the golden ball
en gaat naar het paleis.	and goes to the palace.
Ze doet de deur dicht.	She shuts the door.
De kikker is buiten het paleis.	The frog is outside the palace.
De prinses is in het paleis.	The princess is inside the palace.
De kikker klopt op de deur.	The frog knocks on the door.
De koning opent de deur.	The king opens the door.
'Wat wil je?', vraagt de koning	"What would you like", asks the king.
'Ik wil graag met de prinses praten', zegt de kikker	"I would like to speak to the princess", says the frog.
De koning gaat naar de prinses.	The king goes to the princess
and vraagt wat er aan de hand is.	and asks about the matter.
De prinses vertelt het verhaal.	The princess tells the story.
De koning zegt,	The king says,

'Beloofd is beloofd.
 Houd je aan je belofte.
 En breek je belofte niet.'
 De prinses gaat naar de deur.
 Ze neemt de kikker mee naar haar
 slaapkamer,
 en legt hem op haar bed.
 'Kus me,' zegt de kikker.
 De prinses wil de slijmerige kikker niet
 kussen,
 maar de koning zegt,
 'Beloofd is beloofd.
 Houd je aan je belofte.
 Breek je belofte niet.'
 De prinses kust de lelijke kikker.
 De kikker verandert in een knappe prins.
 De prinses wordt verliefd op de prins.
 De prins wordt verliefd op de prinses.
 Ze leven nog lang en gelukkig.

'A promise is a promise.
 Keep your promise.
 Don't break your promise.'
 The princess goes to the door.
 She takes the frog to her bedroom

 and puts him on her bed.
 "Kiss me", says the frog.
 The princess doesn't want to kiss the
 slimy frog
 but the king says,
 "A promise is a promise.
 Keep your promise.
 Don't break your promise."
 The princess kisses the ugly frog.
 The frog changes into a handsome prince.
 The princess falls in love with the prince.
 The prince falls in love with the princess.
 They live happily ever after.

Egypte
 bal
 paleis
 put
 samen
 slijmerig
 buiten
 binnen
 probleem
 belofte
 slaapkamer
 bed
 knap
 hierna
 zeggen
 spelen
 vallen
 huilen
 springen
 helpen
 houden van
 brengen

Egypt
 ball
 palace
 well
 together
 slimy
 outside
 inside
 matter
 promise
 bedroom
 bed
 handsome
 ever after
 to say
 to play
 to fall
 to cry
 to jump
 to help
 to like
 to bring

tevreden		pleased
sluiten		to shut
op de deur kloppen		to knock on the door
iemand een belofte doen		to promise someone
je aan een belofte houden		to keep a promise
een belofte breken		to break promise
verliefd worden		to fall in love
houden van		to love
kussen		to kiss
veranderen		to change

13 De verloren ring / The lost ring

De verloren ring	The lost ring
Op een dag gaat een man naar huis. Hij zegt tegen zijn vrouw, 'Ik heb een cadeau voor jou omdat het vandaag Valentijnsdag is.'	One day a man goes home. He says to his wife, "I have a present for you because today is Valentine's Day."
De man steekt zijn hand in zijn zak en haalt een gouden ring uit zijn zak. Terwijl hij het geeft aan zijn vrouw, laat hij het vallen op de vloer. Hij zoekt er naar op de vloer maar hij kan het niet vinden omdat het donker is binnen. Hij gaat naar buiten de straat op, onder een straatlantaarn. Hij zoekt ernaar onder de straatlantaarn. Op dat moment komt een andere man langs en vraagt, 'Wat zoek je?'	The man puts his hand into his pocket and takes a golden ring out of his pocket. While he is giving it to his wife, he drops it on the floor. He looks for it on the floor but he can't find it because it is dark inside. He goes out into the street under a street lamp. He looks for it under the street lamp. Just then another man comes along and asks, "What are you looking for?"
De man antwoordt: 'Ik zoek naar mijn gouden ring.'	The man answers, "I am looking for my golden ring."
De andere man vraagt, 'Waar raakte je die kwijt?'	The other man asks, "Where did you lose it?"
De man antwoordt, 'Ik verloor hem in het huis.'	The man answers, "I lost it inside the house."
De andere man zegt, 'Jij bent dom. Je raakte het kwijt in het huis maar je zoekt ernaar onder een straatlantaarn.'	The other man says, "You are foolish. You lost it inside the house but you are looking for it under the street lamp."
De man zegt, 'Het is donker binnen dus kan ik het niet zien. Maar het is licht onder de straatlantaarn. Hier kan ik goed zien.'	The man says, "It is dark inside, so I can't see it. But it is light under the street lamp. Here I can see clearly."

Valentijnsdag
terwijl
vloer

Valentine's day
while
Floor

binnen		inside
buiten		outside
straatlantaarn		street lamp
op dat moment		just then
dus		so
andere man		other man
helder		clearly
verliezen		lose

14 Het konijn en de schildpad / The rabbit and the tortoise

Het konijn en de schildpad	The rabbit and the tortoise
Op een dag ontmoeten een konijn en een schildpad elkaar in het bos.	One day a rabbit and a tortoise meet in the forest.
Het konijn pest de schildpad.	The rabbit teases the tortoise,
‘Jij bent traag maar ik ben snel.	”You are slow but I am fast.
Ik kan hard rennen maar jij niet’	I can run very fast but you can’t.”
De schildpad is boos op het konijn.	The tortoise is angry with the rabbit.
Hij daagt hem uit,	He challenges him,
‘Laten we een wedstrijd houden.’	”Let’s have a race!”
De volgende dag ontmoeten het konijn en de schildpad elkaar onder een boom.	The next day the rabbit and the tortoise meet under a tree.
Een vos komt langs en start de wedstrijd.	A fox comes along and starts the race.
‘Klaar, af’	“Ready, steady, go!”
zegt de vos.	says the fox.
Het konijn rent en rent.	The rabbit runs and runs.
En dan stopt hij en kijkt om.	And then he stops and looks back.
Er is geen schildpad.	There is no tortoise.
Het konijn denkt,	The rabbit thinks,
‘De schildpas is traag.	“The tortoise is slow.
Ik ben snel.	I am fast.
Ik ga onder een boom uitrusten.’	I will go under a tree and rest.”
Het konijn gaat naar een boom, en legt zijn benen over elkaar.	The rabbit goes under a tree, crosses his legs.
Hij geeuwt en gaat slapen.	He yawns and goes to sleep.
In zijn slaap snurkt hij.	In his sleep he snores.
Hij krabt zich vaak.	He usually itchs.
Hij hoest vaak.	He often coughs.
Hij lacht bijna niet.	He rarely laughs.
Hij laat nooit boeren.	He never burps.
Hij hikt soms.	He sometimes hiccups.
Hij niest soms.	He sometimes sneezes.
Zijn buik rommelt.	His stomach rumbles.
Hij laat soms scheten.	He sometimes passes the wind.
De schildpad loopt langzaam maar gestaag.	The tortoise walks slowly but steadily.
Hij gaat naar de finishlijn.	He goes to the finishing line.
Alle dieren klappen voor hem.	All the animals applaud him.
Hij wordt de kampioen.	He becomes the champion.

Ze geven hem een medaille.

They give him a medal.

schilpad	tortoise
wedstrijd	race
klaar	ready
langzaam	slowly
kampioen	champion
in	in
gestaag	steadily
finishlijn	finish line
soms	sometimes
zelden	rarely
vaak	often
gewoonlijk, meestal	usually
altijd	always
de volgende dag	the next day
pesten	to tease
boos zijn	angry
uitdagen	to challenge
stoppen	stop
terugkeren	turn back
denken	think
uitrusten	to rest
zijn benen over elkaar leggen	to cross legs
geeuwen	yawn
snurken	snore
jeuken	to itch
hoesten	cough
boeren	burp
hikken, de hik hebben	hiccup
niezen	sneeze
rommellen	rumble
scheten laten	pass the wind
applaudiseren	applaud
worden	become

15 De herdersjongen / The Shepherd Boy

De herdersjongen	The Shepherd Boy
Een herdersjongen woont in een dorp in China.	A shepherd boy lives in a village in China.
Hij past elke dag op de schapen in de bergen.	He looks after sheep in the mountains everyday.
Op een dag verveelt hij zich.	One day he is bored.
Hij gaat de dorpelingen voor de gek houden.	He plays a trick on the villagers.
Hij gilt: 'Wolf! Wolf! Kom en help me!'	He screams, "Wolf! Wolf! Come and help me!"
Alle dorpelingen gaan naar de bergen om de herdersjongen te helpen, maar de herdersjongen zegt: 'Er is geen wolf.'	All of the villagers go to the mountains to help the shepherd boy, but the shepherd boy says, "There is no wolf."
De wolf hoorde jullie en rende weg.'	The wolf heard you and ran away."
De dorpelingen gaan terug naar hun dorp.	The villagers go back to their village.
De herdersjongen lacht ze uit achter hun rug.	The shepherd boy laughed behind them,
'Jullie zijn dom.	"You are foolish.
Ik heb jullie voor de gek gehouden, maar jullie geloofden me.'	I played a trick on you, however you believed me."
De volgende week verveelt hij zich weer.	The next week he is bored again.
Hij haalt dezelfde grap uit met de dorpelingen.	He plays the same trick on the villagers.
Hij schreeuwt: 'Wolf! Wolf! Kom en help me.'	He screams, "Wolf! Wolf! Come and help me!"
De meeste dorpelingen gaan naar de bergen om de herdersjongen te helpen, maar de herdersjongen zegt: 'Er is geen wolf.'	Most of the villagers go to the mountains to help the shepherd boy, but the shepherd boy says, "There is no wolf."
De wolf hoorde jullie en rende weg.'	The wolf heard you and ran away."
De dorpelingen gaan terug naar hun dorp.	The villagers go back to their village.
De herdersjongen lacht ze uit, achter hun rug om.	The shepherd boy laughed behind them,
'Jullie zijn dom.	"You are foolish.
Ik heb jullie voor de gek gehouden, maar jullie geloofden me.'	I played a trick on you, however you believed me."

De volgende week verveelt hij zich
opnieuw.
Hij haalt opnieuw dezelfde grap uit met
de dorpelingen.
Hij roept, 'Wolf! Wolf! Kom en help me.'

Een paar dorpelingen gaan naar de
bergen om de herdersjongen te helpen,
maar de herdersjongen lacht de
dorpelingen uit,
'Jullie zijn dom.
Ik heb jullie voor de gek gehouden,
maar jullie geloofden me.'
De dorpelingen zijn heel boos op de
herdersjongen
en gaan weer terug naar hun dorp.
Op een dag is de herdersjongen heel moe.
Hij gaat slapen onder een boom.
Als hij wakker wordt, is het donker
buiten.
Een zwarte wolf komt naar hem toe.
Hij is bang en hij beeft.
Hij roept, 'Wolf! Wolf! Kom en help me.'

Geen enkele dorpeling gaat naar de
bergen om de herdersjongen te helpen
omdat ze hem niet geloven.
De wolf bekijkt de lammetjes en de
herdersjongen.
Hij denkt: 'Deze lammetjes zijn heerlijk,
maar deze herdersjongen is lekkerder'.
De wolf eet hem op.
Die avond gaat de herdersjongen niet
naar het dorp
dus zijn de dorpelingen bezorgd over de
herdersjongen.
Ze gaan naar de bergen en zoeken de
herdersjongen
maar ze kunnen de herdersjongen niet
vinden.
Ze vinden alleen een paar botten.
Vertel geen leugens. Vertel de waarheid.

The next week the shepherd boy is bored
again.
He plays the same trick on the villagers
again.
He shouts, "Wolf! Wolf! Come and help
me."

Some of the villagers go to the mountains
to help the shepherd boy,
but the shepherd boy laughs at the
villagers,
"You are foolish.
I played a trick on you,
however you believed in me."
The villagers are very angry with the
shepherd boy
and go back to their village again.
One day the shepherd boy is very tired.
He goes to sleep under a tree.
When he wakes up, it is dark outside.

A black wolf comes towards him.
He is frightened, and he trembles.
He shouts, "Wolf! Wolf! Come and help
me!"

None of the villagers goes to the
mountains to help the shepherd boy
because they don't believe him.
The wolf looks at the lambs and the
shepherd boy.
He thinks: 'These lambs are delicious,
but this shepherd boy is more delicious.'
The wolf eats him.
That evening the shepherd boy doesn't go
to the village,
so the villagers are worried about the
shepherd boy.
They go to the mountains and look for
the shepherd boy
but they can't find the shepherd boy.

They can find only a few bones.
Don't tell lies. Tell the truth.

China	China
herder	shepherd
jongen	boy
schaap	sheep
een grap	a trick
dorpeling	villager
wolf	wolf
achter	behind
dom	foolish
buiten	outside
zwart	black
naar toe	towards
niets	none
lam	lamb
heerlijk	delicious
bot	bone
meer	more
de meeste	most
passen op iemand	look after
verveeld	bored
een grap uithalen, voor de gek houden	play a trick
gillen	scream
geloven	believe
roepen	shout
boos	angry
trillen, beven	tremble
bezorgd zijn	worried
zoeken	look for
vinden	find

16 De nachtegaal van de koning / The king's nightingale

De nachtegaal van de koning	The king's nightingale
Een nachtegaal is een kleine vogel.	A nightingale is a small bird.
Hij zingt heel mooi.	It sings beautifully.
Op een day zat de koning van China bij het raam.	One day a king of China was sitting by the window.
Hij hoorde het gezang van de nachtegaal.	He heard the singing of a nightingale.
Hij hield er erg van.	He liked it very much.
Hij beval zijn soldaten de nachtegaal naar het paleis te brengen.	He ordered his soldiers to bring the nightingale to the palace.
De soldaten gingen naar het bos.	The soldiers went to the forest.
Ze zochten de nachtegaal.	They looked for the nightingale.
Eindelijk vonden ze hem en zeiden tegen hem: 'Kom mee naar het paleis met ons.'	At last they found him and said to him, "Come to the palace with us".
Hij zei: 'Ik wil niet met jullie mee komen omdat ik vrij en gelukkig ben in het bos.'	He said, "I don't want to come with you because I am free and happy in the forest."
Ze smeekten hem, 'Alsjeblieft, kom met ons mee omdat de koning jou wil hebben.'	"They begged him, 'Please, come with us because the king wants you.'
De nachtegaal zei: 'Ja'.	The nightingale said, "Yes."
Ze gingen samen naar het paleis.	They went to the palace together.
Ze stopten de nachtegaal in een gouden kooi.	They put the nightingale in a golden cage.
Hij zong prachtig.	He sang beautifully.
De koning was heel gelukkig.	The king was very happy.
Iedereen in het paleis was erg gelukkig.	Everybody was very happy in the palace.
Op een dag bracht een man van een naburig land een cadeau voor de verjaardag van de koning.	One day a man from a neighbouring country brought a present for the king's birthday.
Het was een nachtegaal maar het was geen echte nachtegaal.	It was a nightingale but it was not a real nightingale.
Het was een speelgoednachtegaal.	It was a toy nightingale.
Het had een sleutel.	It had a key.
Er zaten juwelen op zijn lichaam.	There were jewels on its body.
De koning wond de speelgoednachtegaal op.	The king wound the toy nightingale.
Het begon prachtig te zingen.	It began to sing beautifully.
De koning luisterde naar de speelgoednachtegaal.	The king listened to the toy nightingale.

Hij luisterde niet naar de echte nachtegaal.
 De echte nachtegaal werd boos op de koning.
 Hij vloog uit het raam het bos in en kwam niet meer terug.
 Op een dag viel de speelgoednachtegaal van de tafel en brak in twee stukken.
 Het zong niet meer.
 Alle klokkenmakers van het land kwamen om het te repareren.
 De beste klokkenmaker haalde de schroeven los met een schroevendraaier.
 Hij maakte het.
 Hij zei: 'Het kan alleen nog maar eens per jaar zingen.'
 De koning was heel verdrietig.
 Hij ging naar bed en deed zijn ogen niet open.
 Alle dokters in het land kwamen naar het paleis.
 Ze onderzochten de koning.
 Ze schreven medicijnen voor.
 Ze gaven een injectie aan de koning.
 Hij deed zijn ogen niet open.
 Er ging een gerucht rond bij de mensen.
 Iedereen fluisterde met elkaar, 'De koning is dood.'
 Op een dag, bij dageraad, kwam de echte nachtegaal bij het raam.
 Hij zong prachtig.
 De koning opende zijn ogen.
 'Mijn echte vriend is gekomen,' zei hij.
 Ze leefden nog lang en gelukkig.

He didn't listen to the real nightingale.
 The real nightingale was cross with the king.
 He flew through the window into the forest and didn't come back again.
 One day the toy nightingale fell off the table and broke into two pieces.
 It didn't sing again.
 All the clockmakers in the country came to repair it.
 The best clockmaker undid its screws with a screwdriver.
 He mended it.
 He said, "It can sing only once a year."
 The king was very sad.
 He went to bed and didn't open his eyes.
 All the doctors in the country came to the palace.
 They examined the king.
 They prescribed medicine.
 They gave an injection to the king.
 He didn't open his eyes.
 There was a rumour among the people.
 Everybody whispered with each other, "The king is dead"
 One day the real nightingale came to the window at dawn.
 He sang beautifully.
 The king opened his eyes.
 "My real friend has come," he said.
 They lived happily ever after.

nachtegaal
 vogel
 raam
 vrij
 kooi
 iedereen
 buurman

nightingale
 bird
 window
 free
 cage
 everybody
 neighbour

cadeau	present
speelgoed	toy
sleutel	key
echt	real
tafel	table
klokkemaker	clockmaker
het beste	best
schroef	screw
schroevendraaier	screwdriver
medicijn	medicine
spuit, injectie	Injection
gerucht	rumour
rond, tussen	among
dageraad	dawn
zingen	sing
bevelen	order
brengen	bring
zoeken	look for
smeken	beg
opwinden	to wind
boos zijn op iemand	cross with someone
vliegen	fly
in stukken breken	brake into pieces
repareren, maken	repair,mend,fix
ontdoen,	undo
onderzoeken	examine
voorschrijven	prescribe

17 Konijn / Rabbit

Konijn	Rabbit
Er was eens een konijn dat dacht dat hij zelf een leeuw was.	There was a rabbit imagining himself to be a lion.
Op een dag verzamelde dit konijn alle konijnen in de buurt op een hoge heuvel.	One day this rabbit convened all rabbits in the vicinity on a high hill.
Hij zei dat hij de wolf, de jakhals en de vos zou bangmaken in het geval zij zouden langskomen over het bobbelige pad beneden.	He said them that he would frighten the wolf, the jackal, and the fox in case they would pass through the rough path below.
De konijnen luisterden er naar zonder te bewegen.	The rabbits listened to it motionless.
Tien minuten later passeerde een wolf over het pad.	Ten minutes later, a wolf was passing through this path.
Het was verbaasd een konijn te zien dat ineens schreeuwend en rennend op hem af kwam.	It was surprised to see a rabbit suddenly shouting and running toward itself.
Deze omstandigheid maakte de wolf bang, en hij rende haastig weg en verdween.	This circumstance frightened the wolf, and it urgently run away and disappeared.

18 De verborgen schat / The Hidden Treasure

De verborgen schat	The Hidden Treasure
Er was eens een oude man die vier zonen had.	Once, there was an old man who had four sons.
Alle vier waren heel lui.	All four of them were very lazy.
Op een dag voelde de oude man zich ziek en telde zijn laatste dagen af in bed.	One day, the old man fell sick and was counting his last days in bed.
Hij maakte zich zorgen over de toekomst van zijn zoons omdat de jongemannen erg aarzelden met werken.	He worried a lot about his sons' future as the young men hesitated a lot to work.
De zonen geloofden dat het geluk ze zou bevoordelen.	The sons believed that luck would favour them.
De gezondheid van de oude man ging iedere dag achteruit en hij besloot te praten met zijn zoons over hun toekomst.	The old man's health deteriorated every day and he decided to talk to his sons about their future.
Echter, zijn zoons luisterden niet naar hem.	However, his sons did not listen to him.
Uitendelijk besloot de oude man een list met ze uit te halen om zijn zoons het belang van werk te laten merken.	Finally, the old man decided to play a trick to let his sons realize the importance of work.
Hij riep al zijn zoons en liet ze naast hem zitten op zijn bed.	He called all his sons and let them sit near him on his bed.
Hij zei dat hij een schatkist met gouden munten en dure juwelen voor ze had, en dat hij de schat gelijk onder hun vieren wou verdelen.	He said that he had a treasure box with gold coins and expensive gems for them and wanted to share the treasure equally among the four of them.
De jonge mannen werden erg blij en vroegen waar hun vader de schat had neergelegd.	The young men were very happy and asked where his father had placed the treasure.
De oude man antwoordde: 'Ik kan me niet precies de plaats herinneren waar ik de schat heb verborgen.	The old man replied, "I cannot exactly remember the place where I have hidden the treasure.
Echter, de schatkist is begraven op ons land.	However, the treasure box is buried in our land.
Ik ben echter niet zeker van de plaats waar ik de schatkist heb verborgen.'	I'm really not sure about the place where I have hidden the treasure box."
Ondanks dat de luie jonge zonen blij waren, waren ze verdrietig dat de oude man de plaats vergeten had waar de schat verborgen was.	Even though the lazy young sons were happy, they were sad that the old man had forgotten the place where the treasure was hidden.

Na een paar dagen ging de oude man dood.
 De zonen besloten het land om te spitten om de schatkist te vinden.
 Ze werkten erg hard en spitten hun land.

Ze konden geen schatkist vinden in het land.
 Uiteindelijk besloten ze te graven op een plek in hun land die wat verschillend was van de rest van het oppervlak.
 De zonen geloofden dat de schat begraven lag op die plek.
 Ze groeven diep op die plek, maar vonden niets behalve water.
 Een voorbijganger, die het land opmerkte en het water dat stroomde van die plek, sprak de zonen over akkerbouw.
 Op zijn advies zaaiden de vier zonen groentezaden, en plantten bladgroente en bloeiende planten op hun land.
 Omdat het land heel vruchtbaar was met voldoende water, werd het in een paar weken een vruchtbare tuin met voedzame groenten en bladgroenten.
 De vier zonen verkochten de groeten voor een goede prijs en verdienden veel geld.

Toen realiseerden ze zich dat het 'harde arbeid' was waar hun vader naar verwees als 'schatkist'.
 Gelijdelijk overwonnen de vier zonen hun luiheid, werkten hard, verdienden meer geld en leefden gelukkig.
 Hard werk betaalt altijd.

After a few days, the old man died.
 The sons decided to dig the land to find the treasure box.
 They worked very hard and dug their land.
 They could not find any treasure box in the land.
 Finally, they decided to dig a spot in their land that was a bit different from the rest of the area.
 The sons believed that the treasure was buried in that spot.
 They dug the specific spot deeply, but got nothing but water.
 A passerby who noticed the land and the water flowing from the spot talked to the sons about farming.
 Upon his advice, the four sons sowed vegetable seeds, and planted greens and flowering plants in their land.
 Since the land was very fertile with abundant water, within a few weeks, it became a fertile garden with nutritious vegetables and greens.
 The four sons sold the vegetables at a good price and earned a good amount of money.
 Then they realized that it was 'hard work' that was referred to as 'Treasure Box' by their father.
 Gradually, the four sons overcame their laziness, worked hard, earned more money and lived happily.
 Hard Work Always Pays.

19 Doe als de anderen / Act like the Others

Doe als de anderen	Act like the Others
Jack en Lydia zijn in Frankrijk op vakantie met hun vrienden Mike en Anna.	Jack and Lydia are on holiday in France with their friends, Mike and Anna.
Mike houdt ervan oude gebouwen te bezoeken.	Mike loves to visit historical buildings.
Jack vindt het goed om met hem oude gebouwen te bekijken.	Jack agrees to sightsee some historical buildings with him.
Lydia en Anna besluiten te gaan shoppen in de stad.	Lydia and Anna decide to shop in the city.
‘We zien elkaar als we terug zijn’, roepen de meiden.	“See you boys when we get back!” the girls shout.
Jack en Mike zien een mooie, oude kerk in het dorp, maar als ze de kerk binnengaan, is er al een kerkdienst begonnen.	In the village Jack and Mike see a beautiful old church, but when they enter the church, a service is already in progress.
‘Sst, ga zachtjes zitten, zodat je geen aandacht trekt. En doe zoals de anderen!’, zegt Mike zachtjes.	“Shh! Just sit quietly, so that we don’t stand out. And act like the others!” Mike whispers.
Omdat Jack en Mike niet goed Frans spreken, gaan ze stilletjes zitten.	Since they don’t really speak French, Jack and Mike quietly sit down.
Tijdens de dienst staan ze op, knielen, en zitten, en doen (dat) wat de rest van de gemeente doet.	During the service, they stand, kneel and sit to follow what the rest of the crowd do.
‘Ik hoop dat we erbij horen en er niet uitzien als een toerist.’, zegt Mike aan Jack.	“I hope we blend in and don’t look like tourists!” Mike tells Jack.
Op een bepaald moment doet de priester een aankondiging en staat de man die naast Jack en Mike zit op.	At one point, the priest makes an announcement and the man who sits next to Jack and Mike stands up.
‘Wij moeten ook opstaan’, fluistert Jack zachtjes.	“We should stand up, too!” Jack whispers to Mike.
En dus staan Jack en Mike op samen met de man.	So, Jack and Mike stand up with the man.
Ineens breekt iedereen in lachen uit!	Suddenly, all the people burst into laughter!
Na de dienst benaderen Jack en Mike de priester die Engels spreekt.	After the service, Jack and Mike approach the priest, who speaks English.
‘Wat was zo grappig?’, vraagt Jack.	“What’s so funny?” Jack asks.

Met een glimlach op zijn gezicht zegt de priester: 'Nou jongens, er is een nieuwe baby geboren, en het is traditie aan de vader te vragen op te staan.'

Jack en Mike kijken elkaar aan, en Mike schudt zijn hoofd.

Hij glimlacht, en zegt: 'Ik denk dat we eerst moeten begrijpen wat mensen doen voordat we de anderen nadoen.'

With a smile on his face the priest says, 'Well boys, there is a new baby born, and it's tradition to ask the father to stand up.'

Jack and Mike look at each other and Mike shakes his head.

He smiles and says, 'I guess we should first understand what people do before we act like the others!'

anderen, de rest
doen, handelen
samen, met
op vakantie gaan
oude, historische
overeenkomen/mee eens zijn/goed vinden
toen ze binnen kwamen
een tijd/lang geleden
zodat, daarom
aandacht trekken, erbuiten staan
Zij weten/kunnen niet
omdat zij niet weten
de kerkdienst
rechttop staan zitten
ze gingen rechttop staan
hopen
Ik hoop
erbij horen
Op een bepaald moment
de knie
knikken, buigen
knielen
de gemeente
de rest
voet
staan/op je voeten staan
hij kent/kende
traditie/gewoonte
het is de traditie/gewoonte

the others
to do, act
together, with
to go on holidays
old, historic
to agree
when they entered
a time ago
to that
to stand out
they don't know
because they do not know
the service
to stand up
they stood up
to hope
I hope
to blend in
at some point
knee
bend
to kneel
the people in church
the rest
foot
to stand on your feet
he knows
tradition
it is tradition

20 Beleg van Wenen (1683) / The siege of Vienna (1683)

Beleg van Wenen (1683)	The siege of Vienna (1683)
<p>Het Beleg van Wenen was een beleg van Wenen door de Ottomanen in 1683 en begon op 14 juli dat jaar.</p> <p>Het was een belangrijke gebeurtenis in de wereldgeschiedenis.</p> <p>Het goed georganiseerde 138.000 man tellende leger van de Ottomanen, dat bijna nog nooit had verloren, verloor van een leger van 70.000 Europeanen.</p> <p>Het Ottomaanse Rijk had in de eeuwen daarvoor heel Zuid-Oost-Europa veroverd.</p> <p>Maar de Ottomanen wilden meer.</p> <p>Het aartshertogdom Oostenrijk dat hoorde bij het Heilige Roomse Rijk was slecht verdedigd.</p> <p>Het was ook verzwakt door voortdurende oorlogen tegen de Ottomanen.</p> <p>De Ottomanen zelf hadden een hoog moreel (dat betekende dat de soldaten optimistisch waren), goede kanonnen en een speciale eenheid: De Janitsaren.</p> <p>Dat waren speciaal getrainde soldaten die op zwakke punten van de vijand werden ingezet.</p> <p>Het leek er dan ook dat Wenen snel zou vallen.</p> <p>De buitenste muur was al veroverd en het leek slechts een kwestie van tijd voordat de Ottomanen zouden winnen.</p> <p>Maar het liep anders.</p> <p>Wenen was dus volledig omsingeld en de burgers van Wenen hadden al bijna de hoop opgegeven.</p> <p>Het leek een herhaling te worden van Constantinopel.</p> <p>Dat is het niet geworden.</p> <p>Het was vroeg in de ochtend, 11 september 1683.</p>	<p>The 'siege of Vienna' was the siege of Vienna by the Ottomans in 1683 and started on 14 juli that year.</p> <p>It was an important event in the world history.</p> <p>The well organised army, amounting to 138.000 men, of the Ottomans, that almost never had lost, lost to an army of 70.000 Europeans.</p> <p>The Ottoman empire had conquered in the centuries before all of South-East Europe.</p> <p>But the Ottomans wanted more.</p> <p>The archduchy of Austria, that belonged to the holy Roman empire, was badly defended.</p> <p>It was also weakened by ongoing wars against the Ottomans.</p> <p>The Ottomans themselves had a high morale (which means that the soldiers were optimistic), good canons, and a special unit: the Janisars.</p> <p>These were specially trained soldiers that were deployed at weak spots of the enemy.</p> <p>It seemed that Vienna would fall soon.</p> <p>The outer wall was already captured, and it seemed just a matter of time until the Ottomans would win.</p> <p>But things went differently.</p> <p>Vienna was apparently completely surrounded and the citizens of Vienna had nearly lost all hope.</p> <p>It seemed like it would become a repetition of Constantinople.</p> <p>But it didn't.</p> <p>It was early in the morning, September 11, 1683.</p>

Als uit een sprookje kwam de Poolse
 koning Jan III Sobieski aanzetten met
 een groot leger.
 Hij bedacht een sluw plan om de Turken
 te verslaan, dat is hem gelukt.
 Eerst vielen de Pools-Duitse soldaten te
 voet omstebeurt aan.
 Nadat het Ottomaanse leger zich in
 veiligheid probeerde te brengen door
 grote bewegingen te maken viel de
 Oostenrijks-Poolse zware cavalerie
 (soldaten te paard) van rechts aan.
 Ze veroorzaakten enorme schade.
 Na 13 uur was het zover: De Ottomanen
 waren verslagen, Wenen was gered.
 De Ottomanen vluchtten door Hongarije
 en kwamen aan in Belgrado.
 Daar kreeg de leider van de Ottomanen,
 Kara Mustafa, een pakje van de sultan.

 Er zat een zwarte sjaal in.
 Hij moest zich ophangen.

Like in a fairy tale, the Polish king John
 III Sobieski arrived with a large army.

 He conjured up a cunning plan to defeat
 the Turkish, and he succeeded.
 First the Polish and Germans foot
 soldiers took turns in the attack.
 When the Ottomans army tried to escape
 to safety by making large movements,
 the Austrian-Polish heavy cavalry
 (soldiers on horses) attacked from the
 right.
 They caused enormous damage.
 At 13h it was all over: The Ottomans
 were defeated, Vienna was saved.
 The Ottomans escaped through Hungary
 en arrived in Belgrado.
 There the leader of the Ottomans, Kara
 Mustafa, received a present from the
 sultan.
 It contained a black scarf.
 He had to hang himself.

21 Gulliver en de kleine mensen / Gulliver and the little people

Gulliver en de kleine mensen	Gulliver and the little people
In vroeger tijden hadden de schepen geen motoren	In ancient times, ships didn't have any engines.
Ze hadden zeilen.	They had sails.
De wind duwde de zeilen en de schepen zeilden weg.	The wind pushed the sails and the ships sailed away.
De zeemannen ontdekten nieuwe landen.	The sailors discovered new countries.
Ze schreven boeken over hun ontdekkingen.	They wrote books about their discoveries.
Gulliver was een dokter op een schip.	Gulliver was a doctor on a ship.
Op een dag was er een grote storm.	One day there was a very bad storm.
Het schip raakte een steen en brak in stukken.	The ship hit a rock, and broke into pieces.
De hele bemanning van het schip, behalve Gulliver, zonk in zee en verdronk en zonk in zee.	All the crew in the ship except Gulliver sank in the sea and drowned.
Gulliver zwom naar de kust.	Gulliver swam to the shore.
Hij was heel moe.	He was very tired.
Hij ging slapen.	He went to sleep.
Toen hij wakker werd, kon hij niet bewegen	When he woke up, he could not move
omdat hij was vastgebonden aan de grond met een touw.	because he was tied to the ground with a rope.
Zijn lange hair was vastgepind aan de grond.	His long hair was pinned to the ground.
Een paar kleine wezentjes klommen op zijn heupen, middel, borst, nek, kin, lippen, tong, snor, wang, ooglid, wimper, wenkbrauw en voorhoofd.	Some little creatures climbed on his hips, waist, chest, neck, chin, lips, tongue, moustache, cheek, eye-lid, eye-lash, eye-brow, and fore-head.
Gulliver schreeuwde met een harde stem.	Gulliver shouted with a loud voice.
Al de kleine wezens renden weg.	All the little creatures ran away.
Ze schoten hun kleine pijlen in Gulliver maar ze deden hem geen pijn.	They shot their little arrows into Gulliver but they didn't hurt him.
Ze wilden spreken met Gulliver.	They wanted to speak to Gulliver
Dus maakten ze een platform/verhoging.	So they made a platform.
Ze stonden op het platform.	They stood on the platform.
Ze spraken met Gulliver.	They talked to Gulliver.
Gulliver wou wat eten	Gulliver wanted some food

omdat hij honger had.
 Ze gaven Gulliver wat (te) eten, groente
 en fruit.
 Gulliver stopte het in zijn mond.
 Hij kauwde en slikte het door.
 Het ging door zijn keel in zijn buik.

 Zijn buik verteerde het voedsel.
 Het voedsel veranderde in bloed.
 Het bloed ging door zijn aderen naar zijn
 hart.
 Zijn hart pompte het bloed naar zijn
 longen, lever, nieren en hersens.
 Gulliver opende zijn ogen.
 Ze plaatsten wielen onder het platform.
 Ze plaatsten Gulliver op het platform.
 Vijfhonderd paarden trokken het
 platform.
 Er waren heel veel wachters rondom.
 Zij droegen fakkels.
 Ze gingen naar een andere stad
 omdat hun konning daar woonde.
 Er waren daar kleine huisjes.
 Gulliver moest kruipen om de huisjes in
 te gaan.
 Dus bouwden ze een groot huis voor
 Gulliver.
 Ze verbonden vijf honderd matrassen.
 Ze maakten een groot matras.
 Gulliver ging naar bed.
 De volgende morgen werd hij uitgerust
 wakker.
 Een man kwam naar Gulliver,
 en wees naar een eiland in het midden
 van de zee.
 Hij zei, 'De mensen die wonen op dat
 eiland zijn onze vijanden.'
 Morgen gaan ze ons aanvallen.'
 Gulliver zei: 'Maak je geen zorgen.
 Ik zal jullie helpen.'
 Gulliver nam ijzeren staven
 en boog ze.
 Hij maakte er haken van.

because he was hungry.
 They gave Gulliver some food,
 vegetables, and fruit.
 Gulliver put them in his mouth.
 He chewed and swallowed them.
 They went through his throat into his
 stomach.
 His stomach digested the food.
 The food changed into blood.
 The blood went through his vessels to his
 heart.
 His heart pumped the blood to his lungs,
 liver, kidneys and brain.
 Gulliver opened his eyes.
 They put wheels under the platform.
 They put Gulliver on the platform.
 Five hundred horses pulled the platform.

 There were a lot of guards around it.
 They were carrying torches.
 They went to another city
 because their king lived there.
 There were small houses there.
 Gulliver had to crawl to get into the
 houses.
 So they built a big house for Gulliver.

 They joined five hundred mattresses.
 They made a big mattress.
 Gulliver went to bed.
 They next morning he woke up refreshed

 A man came to Gulliver
 and pointed at an island in the middle of
 the sea.
 He said, 'The people living on that island
 are our enemies.'
 Tomorrow they are going to attack us.'
 Gulliver said, 'Don't worry.
 I will help you.'
 Gulliver took iron bars
 and bent them.
 He turned them into hooks.

Hij verbond er draden aan.
Hij ging naar het eiland.
En trok ze de kust op.
Ze werden heel gelukkig.
Op dat moment kwam de koning.
Hij wou alle vijandelijke schepen hebben,
maar Gulliver hield niet van oorlog.
Hij hield van vrede.
De koning en de kleine mensen werden
boos op Gulliver.
Ze wilden Gulliver doden
dus stapte hij op een schip en ging weg.
Hij kwam niet weer terug.

He tied string[thread] to them.
He went to the island.
He pulled them to the shore.
They became very happy.
Just then the king came.
He wanted all the enemy ships,
but Gulliver didn't like war,
He liked peace.
The king and the little people got angry
with Gulliver.
They wanted to kill Gulliver
so he got into a ship and went away.
He didn't come back again.

schip	ship
zeilen	to sail
wind	wind
zeeman	sailor
land	country
ontdekking	discovery
stuk	piece
behalve	except
kust	shore
touw	rope
haar	hair
schepsel	creature
heup	hip
middel	waist
borst	chest
kin	chin
lip	lip
tong	tongue
snor	moustache
wang	cheek
ooglid	eye lid
wimper	eye lash
wenkbrouw	eye brow
luid, hard	loud
schreeuwen	shout
pijl	arrow
erin	into
vastpinnen	to pin

voedsel
keel
buik
bloed
vat, ader
hart
long
lever
nier
hersens
vijf honderd
bewaker
rondom
toors, fakkel
daar
matras
midden, tussen
ijzeren staven
haak
draad
precies toen
oorlog
vrede
duwen
wegzeilen, wegvaren
ontdekken
geloven
slaan, raken
ophakken, breken
wakker worden
bewegen
kopen
wegrennen
schieten
pijn doen
voelen
staan
kauwen
verteren
veranderen
trekken
kruipen
naar binnen gaan

food
throat
stomach
blood
vessel
heart
lung
liver
kidney
brain
five hundred
guard
around
torch
there
mattresses
middle
iron bars
hook
string/thread
just then
war
peace
to push
to sail away
discover
believe
hit
brake into
wake up
move
tie
run away
shoot
hurt
feel
stand
chew
digest
change
pull
crawl/creep
enter

moeten (doen)	to have to (do)
bouwen	build
verbinden	join
opgefrist, uitgerust	refreshed
wijzen	point
aanvallen	attack
zorgen maken	worry
buigen	bend
boos zijn	to be angry
binnen gaan	get into
terug komen	come back
Hij maakte haken van hun	He made hooks out of them
Hij maakte haken voor hun	He made hooks for them

22 Ali Baba en de veertig rovers / Ali Baba and the forty thieves

Ali Baba en de veertig rovers	Ali Baba and the forty thieves
Er was eens een oude man. Zijn naam was Ali Baba. Hij was een houthakker. En hij was heel arm. Op een dag was hij aan het werk in het bos. Hij hoorde een geluid. Hij klom in een boom en verschool zich achter de boom. Hij zag veertig mannen te paard. Zij droegen zakken vol met gouden munten en juwelen. Ze gingen naar de voorkant van een grote steen. De leider van de mannen zei: 'Sesam open u.' 'Sesam open u' was een toverspreuk. Een grote deur ging open in de rots. En ze gingen de grot in. Ali Baba dacht dat zij dieven waren. Hij wachtte in de boom. Al snel kwamen de veertig mannen uit de grot, en reden weg. Ali Baba klom uit de boom. Hij ging naar de voorkant van de rots. en zei: 'Sesam open u.' De deur ging opnieuw open. Ali Baba ging de grot binnen. Hij zag veel gouden munten en juwelen. Hij deed wat gouden munten en juwelen in zakken, en bond de zakken op het paard. Hij ging naar huis. Hij klopte op de deur. Zijn vrouw opende de deur.	Once there was an old man. His name was Ali Baba. He was a woodcutter. And he was very poor. One day he was working in the forest. He heard a noise. He climbed up a tree and hid behind the tree. He saw forty men on their horses. They were carrying bags full of gold coins and jewels. They went to the front of a big rock. The leader of the men said, 'Open Sesame.' 'Open Sesame' was a magic word. A big door opened in the rock. And they went into a cave. Ali Baba thought they were thieves. He waited on the tree. Soon the forty men got out of the cave and rode away. Ali Baba climbed down the tree. He went to the front of the rock and said, 'Open Sesame!' The door opened again. Ali Baba went into the cave. He saw a lot of gold coins and jewels. He put some gold coins and jewels into bags and tied the bags onto the horse. He went home. He knocked on the door. His wife opened the door.

Toen zij de gouden munten zag en de
 juwelen,
 omhelsde en kustte zij Ali Baba.
 Zij had hem nooit eerder gekust.
 Ali Baba en zijn vrouw begonnen de
 gouden munten te tellen,
 maar ze konden het niet afmaken.
 Dus zei Ali Baba tegen zijn vrouw,
 'Ga naar mijn broer Kasim en vraag naar
 een weegschaal.'
 Kazim was Ali Baba's broer.
 Zijn vrouw ging naar Kasim's huis.
 Kasim's vrouw opende de deur.
 Zij gaf een weegschaal aan Ali Baba's
 vrouw,
 maar ze wou weten wat ze zouden wegen.

Dus deed ze wat honing onder de
 weegschaal.
 Ali Baba en zijn vrouw wogen de gouden
 munten en juwelen.
 En zijn vrouw gaf de weegschaal terug
 aan Kasim's vrouw.
 Ze keek naar de onderkant van de schaal.
 Ze zag een gouden munt die vast zat
 onder de schaal.
 Ze zei tegen Kasim, 'Laten we naar Ali
 Baba gaan,
 en leren waar zij de gouden munten
 hebben gevonden.'
 Kasim en zijn vrouw gingen naar Ali
 Baba's huis.
 Ali Baba vertelde hun het verhaal,
 en gaf hun de toverspreuk.
 Die avond ging Kasim naar de grot,
 en schreeuwde de toverspreuk.
 De deur ging open.
 Kasim ging de grot in.
 Hij deed wat gouden munten en juwelen
 in tassen,
 maar hij vergat de toverspreuk.
 De deur ging niet open.

When she saw the cold coins and jewels,

 she hugged and kissed Ali Baba.
 She had never kissed him before.
 Ali Baba and his wife began to count the
 cold coins,
 but they couldn't finish them.
 So Ali Baba said to his wife,
 'Go to my brother Kasim and ask for a
 scale.'
 Kazim was Ali Baba's brother.
 His wife went to Kasim's house.
 Kasim's wife opened the door.
 She gave a scale to Ali Baba's wife

 but she wanted to know what they would
 weigh.
 So she put some honey under the scale.

 Ali Baba and his wife weighed the cold
 coins and jewels.
 And then his wife gave the scale back to
 Kasim's wife.
 She looked at the bottom of the scale.
 She saw a cold coin stuck under the scale.

 She said to Kasim, 'Let's go to Ali Baba's

 and learn where they had found the cold
 coins.'
 Kasim and his wife went to Ali Baba's
 house.
 Ali Baba told them the story
 and gave them the magic word.
 That evening Kasim went to the cave
 and cried the magic word.
 The door opened.
 Kasim went into the cave.
 He put some gold coins and jewels into
 bags
 but he forgot the magic word.
 The door didn't open.

Precies toen kwamen de veertig dieven
 de grot in en zagen Kasim.
 Ze maakten hem dood.
 Kasim ging niet naar huis die avond.
 Ali Baba maakte zich zorgen over Kasim.
 Dus ging hij naar het bos.
 Hij zocht zijn broer,
 maar hij kon alleen zijn dode lichaam
 vinden.
 Hij deed zijn dode lichaam op een paard,
 en ging naar het kerkhof.
 Hij groef een graf.
 Hij begroef Kasim's dode lichaam,
 en ging naar het dorp.
 De veertig dieven gingen naar de grot.
 Toen ze Kasim's dode lichaam niet
 konden vinden,
 realiseerden ze zich dat iemand hun
 geheim kende.
 Ze gingen naar het dorp,
 en vroegen: 'Wie is gisteren dood
 gegaan?'.
 Iemand zei: 'Ali Baba's broer ging
 gisteren dood.'
 Ze vonden Ali Baba's huis,
 en zetten een kruis op Ali Baba's deur.
 Die avond zouden ze terug komen,
 en Ali Baba dood maken.
 Maar Ali Baba had een slimme bediende.
 Toen zij het kruis zag,
 dacht ze dat iemand haar meester kwaad
 wou doen,
 en ze zette kruisen op alle deuren van de
 huizen in het dorp.
 Die avond gingen de veertig dieven naar
 het dorp om Ali Baba te doden,
 maar ze konden Ali Baba's huis niet
 vinden.
 Ze gingen opnieuw naar de bergen.
 De leider van de dieven deed de andere
 dieven in oliekruiken en ging naar Ali
 Baba's huis.
 Hij klopte op de deur.

Just then the forty thieves came into the
 cave and saw Kasim.
 They killed him.
 Kasim didn't go home that evening.
 Ali Baba was worried about Kasim,
 so he went to the forest.
 He looked for his brother,
 but he could only find his dead body.
 He put his dead body on the horse
 and went to the cemetery.
 He dug a grave.
 He buried Kasim's dead body
 and went to the village.
 The forty thieves went to the cave.
 When they couldn't find Kasim's dead
 body,
 they realised someone knew their secret.
 They went to the village
 and asked, 'Who died yesterday?'
 Someone said, 'Ali Baba's brother died
 yesterday.'
 They found Ali Baba's house
 and put a cross on Ali Baba's door.
 That evening they would come back
 and kill Ali Baba.
 But Ali Baba had a clever servant.
 When she saw the cross,
 she thought someone would harm her
 master,
 and she put crosses on all the doors of
 the houses in the village.
 That evening the forty thieves went to
 the village to kill Ali Baba
 but they couldn't find Ali Baba's house.
 They went to the mountains again.
 The head of the thieves put the other
 thieves into oil jars and went to Ali
 Baba's house.
 He knocked on the door.

Ali Baba opende de deur.
 De leider van de dieven vroeg:
 'Ik ben een koopman
 Ik heb heel lang gereisd.
 Ik ben moe.
 Kan ik in jouw huis verblijven deze
 avond?'
 Ali Baba zei: 'Ja, natuurlijk.'
 Terwijl ze aan het eten waren
 gingen de lichten uit
 In die tijden was er nog geen elektriciteit.
 Ze gebruikten olie in lampen.
 Ali Baba's bediende ging naar de
 olievaten om er wat olie uit te halen
 (pakken) voor de lamp.
 Ze opende het deksel van een olievat.
 Ze zag één van de dieven in de oliekrui.
 Ze vermoedde iets.
 Ze ging naar de keuken
 Ze kookte wat olie.
 Ze goot de kokende olie op de hoofden
 van de dieven.
 De dieven gilden en gingen de pijp uit.

 De leider van de dieven rende weg.
 Ali Baba gaf wat gouden munten aan zijn
 bediende.
 Hierna leefden ze nog lang en gelukkig.

Ali Baba opened the door
 The head of the thieves asked,
 "I am a Merchant.
 I have been travelling for a long time
 I am tired.
 Can I stay in your house this evening?"

 Ali Baba said, 'Yes, of course!'
 While they were having dinner
 the lights went out.
 At that time there was no electricity.
 They used oil in lamps.
 Ali Baba's servant went to the oil jars to
 take some oil for the lamp.

 She opened the lid of an oil jar.
 She saw one of the thieves in the oil jar.
 She suspected something.
 She went to the kitchen.
 She boiled some oil.
 She poured the boiling oil onto the heads
 of the thieves.
 The thieves screamed and kicked the
 bucket .

 The head of the thieves ran away.
 Ali Baba gave some gold coins to his
 servant.
 They lived happily ever after.

oud
 houthakker
 lawaai
 achter
 zak/tas
 juweel
 voorkant
 rots
 magisch
 woord
 grot
 dief
 al gauw

old
 woodcutter
 noise
 behind
 bag
 jewel
 front
 rock
 magic
 word
 cave
 thief
 soon

vrouw
nooit
weegschaal
honing
rug/achter
onderkant
kerkhof
graf
geheim
kruis
bediende
meester
pot/vak
koopman
avond eten
in die tijd
deksel
mand
gelukkig
daarna
precies toen
horen
klimmen
verstoppen
naar buiten gaan
wegrijden
zetten
kloppen
knuffelen
tellen
wegen
plakken
vergeten
zorgen maken
graven
begraven
vertellen
begrijpen
weten
dood gaan
zou
kwaad doen
realiseren

wife
never
scale
honey
back
bottom
cemetery
grave
secret
cross
servant
master
jar
merchant
dinner
at that time
lid
bucket
happily
ever after
just then
hear
climb
hide
get out
ride away
put
knock
hug
count
weigh
stick
forget
worry
dig
bury
tell
understand
know
die
would
harm
realise

reizen		travel
eten		have dinner
vermoeden		suspect
koken		boil
gieten		pour
trappen		kick
leven		live

23 De maan in de put / The moon in the well

De maan in de put	The moon in the well
Een dwaze man woont in een dorp in Rusland.	A foolish man lives in a village in Russia.
Op een dag gaat hij naar de put.	One day he goes to a well.
Hij kijkt in de put.	He looks into the well.
Hij ziet de maan in de put.	He sees the moon in the well.
Hij is verbaasd omdat hij denkt dat de maan in de put is gevallen.	He is very surprised because he thinks the moon fell into the well.
Hij zegt bij zichzelf, 'Ik moet hem eruit trekken.'	He says to himself, 'I must pull it out'
Hij rent naar huis en haalt een haak.	He runs home and takes a hook.
Hij gaat weer naar de put.	He goes to the well again.
Hij maakt het touw los van de emmer en knoopt het aan de haak.	He unties the rope from the bucket and ties it to the hook.
Hij steekt de haak in de put.	He puts the hook into the well.
Hij trekt eraan, maar het komt niet uit de put,	He pulls it, but it doesn't come out of the well
omdat het onder een grote steen zit.	because it is under a big stone.
Het zit vast onder een grote steen.	It is stuck under the big Stone
Hij trekt er opnieuw met alle macht aan.	He pulls it again with all his strength.
Ineens komt de haak uit de put.	Suddenly the hook comes out of the well.
De man valt op zijn rug.	The man falls onto his back.
Zijn benen staan omhoog.	His legs are up.
Hij kijkt in de lucht.	He looks into the sky.
Hij ziet de maan in de hemel.	He sees the moon in the sky.
Hij zegt: 'Ik ben slim. Ik heb de maan terug aan de hemel gezet.'	He says, "I am clever. I have put the moon back into the sky."

put	Well
verbaasd	surprised
haak	hook
steen	stone
macht, kracht	strength
plotseling	suddenly
rug	back
hemel	sky
slim	clever
losmaken	untie
vastmaken	tie

vastzitten

||

stuck

24 De ezel die kon zingen / The Donkey Who Would Sing

De ezel die kon zingen	The Donkey Who Would Sing
Eens woonde een wilde ezel in het bos. Hij had geen vrienden and leefde helemaal alleen Op een dag zag een passerende jakhals de ezel. Hij ging naar de ezel toe en zei: 'Wat is er aan de hand? Waarom kijk je zo verdrietig, mijn goede vriend?' De ezel draaide zich naar de jakhals en zei: 'Ik heb geen vrienden en ben erg eenzaam.' 'Wel, maak je geen zorgen. Ik zal jouw vriend zijn vanaf vandaag.', trooste de jakhals hem. Vanaf die dag werden de ezel en de jakhals hele goede vrienden. Ze werden altijd samen gezien. Op een maanverlichte avond waren de jakhals en de ezel aan het wandelen door het bos. Het was een koele en mooie avond. Terwijl ze aan het wandelden waren, kwamen ze bij de buitenwijken van een dorp grenzend aan het bos. Daar, voor hun bevond zich een bosje fruitbomen. Ah, kijk! Hoe mooi en heerlijk die vruchten eruit zien.', zei de ezel, 'Laten we er een paar van eten'. 'Ok', zei de jakhals, 'Maar laten we het heel stil doen.' Ze gingen het bosje in en begonnen stilletjes van het fruit te eten. Na genoeg gegeten te hebben, lagen ze onder een boom, gelukkig en tevreden.	A wild donkey once lived in the woods. He had no friends and lived all alone. One day a jackal passing by saw the donkey. He went up to the donkey and said, 'What is the matter? Why do you look so sad, my dear fellow?' The donkey turned to the jackal and said, "I have no friends and am very lonely." "Well, don't worry. I will be your friend from today," the jackal comforted him. From that day, the donkey and jackal became very good friends. They were always seen together. One moonlit evening, the jackal and the donkey were strolling through the woods. It was a cool and pleasant evening. As they walked on, they came to the outskirts of a village bordering the woods. There in front of them was a grove of fruit trees. "Ah. Look! How wonderful and delicious the fruits look," said the donkey. "Let's eat some of them." "Okay," said the jackal. "But let's do it very quietly." They entered the grove and silently started to eat the fruits. After eating enough, they lay under a tree happy and content.

‘Dat was heerlijk, maar er mist iets vanavond,’ zei de ezel.

‘Wat dan?’, vroeg de jakhals.

‘Nou, muziek natuurlijk,’ antwoordde de ezel, en keek een beetje verbaasd.

De jakhals vroeg: ‘Waar gaan we muziek vandaan halen?’.

De ezel zei: ‘Weet je niet dat ik een verdienstelijk (goede) zanger ben?’.

De jakhals was opgeschrikt.

‘Onthoud, we zijn in een boomgaard. Als de boer ons hoort, hebben we een probleem. Als je wil zingen, laten we dan hier weg gaan.’, adviseerde hij de ezel.

‘Jij denkt dat ik niet kan zingen, is het niet?’, vroeg de ezel met een gekwetste stem.

‘Wacht tot je mij hoort.’

De jakhals realiseerde zich dat de ezel niet bereid was zijn advies op te volgen. Hij ging weg, en verstopte zich achter een paar bomen.

De ezel gooide zijn hoofd naar achter, en begon zijn lied.

‘He, haw’, balkte hij luid.

Toen de boeren het luide gebalk hoorden, kwamen ze aangerend met stokken en gaven de domme ezel een flink pak slaag dat de ezel achterliet met pijn overal.

Nadat de boeren waren weggegaan, ging de jakhals naar zijn vriend.

Hij zei: ‘Is dit de prijs die je won met je gezang?’

‘Ze kunnen goede muziek niet waarderen,’ antwoordde de gekwetste en beschaamde ezel.

“That was delicious, but there is something missing tonight,” said the donkey.

“What is that?” asked the jackal.

“Why, music of course,” answered the donkey, looking a little surprised.

The jackal asked, “Where are we going to get music from?”

The donkey said. “Don’t you know that I am an accomplished singer?”

The jackal was alarmed.

“Remember, we are in an orchard. If the farmer hears us, we will be in trouble. If you want to sing let us go away from here,” he advised the donkey.

“You think I can’t sing, don’t you?” asked the donkey in a hurt voice.

“Wait till you hear me.”

The jackal realised that the donkey was not willing to take his good advice. He moved away and hid himself behind a clump of trees.

The donkey threw back his head and started his song.

‘He . . . haw, hee-haw,’ he brayed aloud.

The farmers hearing the loud braying came rushing with sticks and gave the foolish donkey a severe beating that left the donkey feeling sore all over.

After the farmers had left, the jackal went over to his friend.

He said. ‘Is this the prize you won for your singing?’

“They don’t appreciate good music,” replied a hurt and ashamed donkey.

25 Romeo en Juliet / Romeo en Juliet

Romeo en Juliet	Romeo en Juliet
Vele jaren geleden waren er in Verona, Italië, twee families. 'Wij zijn de Capulets.' 'Wij zijn de Montagues.' Deze families hadden altijd ruzie. De Montagues hebben een zoon, Romeo De Capulets hebben een dochter, Juliet. Op een avond hebben de Capulets een feest, en Romeo gaat (er naar toe). Hij ontmoet Juliet en ze worden verliefd op elkaar. Juliets neef, Tybalt, ziet Romeo en wordt heel boos. 'Hij is een Montague! Krijg hem!' 'Oh Romeo, waarom ben jij een Montague?' Romeo en Juliet praten en besluiten te trouwen. Ze weten dat hun families erg boos zullen worden, dus gaan ze naar Broeder Lawrence en trouwen in het geheim. De volgende dag ziet Tybalt Romeo. Hij is nog steeds boos op Romeo en wil met hem vechten. Romeo wil niet vechten maar zijn beste vriend, Mercutio, wil wel. 'Als jij niet met hem vecht, doe ik het!' Mercutio vecht met Tybalt. Tybalt doodt Mercutio! Romeo is zo geschokt dat hij met Tybalt vecht, en doodt hem op zijn beurt! De prins van Verona is heel boos en stuurt Romeo weg. Juliet gaat naar Broeder Lawrence voor hulp. 'Hier is een speciale drank. Je zult twee dagen lang slapen. Je familie zal denken dat je dood bent maar je zult wakker worden.	Many years ago in Verona, Italy, there were two families. 'We are the Capulets.' 'We are the Montagues.' These families are always fighting. The Montagues have a son, Romeo. The Capulets have a daughter, Juliet. One night the Capulets have a party and Romeo goes. He meets Juliet and they fall in love. Juliet's cousin, Tybalt, sees Romeo and is very angry. 'He's a Montague! Get him!' 'Oh Romeo, why are you a Montague?' Romeo and Juliet talk and decide to get married. They know that their families will be very angry so they go to Friar Lawrence and are married in secret. The next day, Tybalt sees Romeo. He is still angry with Romeo and wants to fight him. Romeo doesn't want to fight but his best friend, Mercutio, does. 'If you won't fight him, I will!' Mercutio fights Tybalt. Tybalt kills Mercutio! Romeo is so upset he fights Tybalt and kills him in turn! The Prince of Verona is very angry and sends Romeo away. Juliet goes to Friar Lawrence for help. 'Here is a special drink. You will sleep for two days. Your family will think you are dead but you will wake up.

Daarna kunnen jij en Romeo samen vrij zijn.’
Broeder Lawrence stuurt Romeo een brief om hem het plan te vertellen.
Maar Romeo krijgt het bericht niet.
Hij hoort dat Juliet dood is!
Romeo is zo verslagen dat hij wat gif koopt en naar Juliet gaat om haar te zien.
‘Nu zal ik voor altijd bij je blijven.’
Juliet wordt te laat wakker! Ze ziet wat er gebeurd is.
‘Oh nee! Je hebt geen gif voor mij achter gelaten, maar hier is je mes.’
Romeo en Juliet zijn beiden dood.
Broeder Lawrence vertelt de Capulets en de Montagues wat er gebeurd is.
Ze zijn zo verdrietig dat ze overeenkomen geen ruzie meer te maken.

Then you and Romeo can be free together.’
Friar Lawrence sends Romeo a letter to tell him the plan.
But Romeo doesn’t get the message.
He hears that Juliet is dead!
Romeo is so upset he buys some poison and goes to see Juliet.

‘Now I will stay with you forever.’
Too late, Juliet wakes up! She sees what happened.
‘Oh no! You didn’t leave any poison for me but here is your knife.’
Romeo and Juliet are both dead.
Friar Lawrence tells the Capulets and Montagues what happened.
They are so sad they agree not to fight any more.

26 De hongerige vos die vast kwam te zitten in een boomstronk / The hungry fox who got caught in the tree trunk

De hongerige vos die vast kwam te zitten in een boomstronk	The hungry fox who got caught in the tree trunk
<p>Er was eens een hongerige vos die zocht naar iets te eten. Hij had erge honger. Hoe hard hij ook probeerde, de vos kon geen eten vinden. Uiteindelijk ging hij naar de rand van het bos en zocht daar naar voedsel. Plotseling zag hij een grote boom met een gat erin. In het gat zat een pakje. De hongerige vos dacht onmiddellijk dat er voedsel in zou kunnen zitten, en werd heel blij. Hij sprong in het gat. Toen hij het pakketje opende, zag hij er sneetjes brood, vlees and fruit in. Een oude houthakker had het eten in de boomstronk gestopt voordat hij bomen begon om te hakken in het bos. Hij wou het gaan eten voor zijn lunch. De vos begon blij te eten. Nadat hij klaar was met eten, had hij dorst en besloot het gat te verlaten en wat water te drinken uit een naburige bron. Echter, hoe hard hij ook probeerde, hij kon niet uit het gat komen. Weet je waarom? Ja, de vos had zo veel voedsel gegeten dat hij te dik was geworden om door het gat te passen. De vos was erg verdrietig en bang. Hij zei tegen zichzelf: 'Had ik maar even nagedacht voordat ik het gat in sprong.'</p>	<p>Once upon a time, there was a hungry fox that was looking for something to eat. He was very hungry. No matter how hard he tried, the fox could not find food. Finally he went to the edge of the forest and searched there for food. Suddenly he caught sight of a big tree with a hole in it. Inside the hole was a package. The hungry fox immediately thought that there might be food in it, and became very happy. He jumped into the hole. When he opened the package, he saw slices of bread, meat and fruit in it! An old woodcutter had placed the food in the tree trunk before he began to cut down trees in the forest. He was going to eat it for his lunch. The fox happily began to eat. After he finished eating, he felt thirsty and decided to leave the hole and drink some water from a nearby spring. However, no matter how hard he tried, he could not get out of the hole. Do you know why? Yes, the fox had eaten so much food that he became too big to fit through the hole! The fox was very sad and upset. He told himself, "I wish I had thought a little before jumping into the hole."</p>

27 The schone slaapster (Doornroosje) / The Sleeping Beauty

The schone slaapster (Doornroosje)	The Sleeping Beauty
<p>Er was eens een koningin die een mooie baby dochter had.</p> <p>Ze vroeg alle feeën in het koninkrijk bij de doop te zijn, maar vergat per ongeluk één van hun, die ook een soort heks was, uit te nodigen.</p> <p>Zij kwam toch, en toen zij langs de wieg van de baby liep, zei ze: ‘Als jij zestien bent, zul jij je verwonden aan een spintol en doodgaan.’</p> <p>‘Oh, nee!’, riep de koningin vol afschuw. Een goed fee zong gauw een magische toverspreuk om de vloek te veranderen. Als ze zich zou bezeren, zou het meisje in een heel diepe slaap vallen in plaats van sterven.</p> <p>De jaren gingen voorbij, het kleine prinsesje groeide op en werd het mooiste meisje van het hele koninkrijk.</p> <p>Haar moeder was altijd heel zorgvuldig om haar weg te houden van spintollen, maar de prinses, op haar zestiende verjaardag, toen ze wandelde door het kasteel, kwam een kamer binnen waar een oude bediende aan het spinnen was. ‘Wat doe je?’, vroeg ze de bediende.</p> <p>‘Ik ben aan het spinnen.</p> <p>Heb je niet eerder een spintol gezien?’</p> <p>‘Nee. Laat het me eens zien.’</p> <p>De bediende overhandigde de spintol aan het meisje . . . en ze prikte zichzelf ermee, en met een zucht viel ze op de grond.</p> <p>De doodsbange, oude vrouw haaste zich om het de koningin te vertellen.</p>	<p>Once upon a time, there was a Queen who had a beautiful baby daughter. She asked all the fairies in the kingdom to the christening, but unfortunately forgot to invite one of them, who was a bit of a witch as well.</p> <p>She came anyway, but as she passed the baby’s cradle, she said, “When you are sixteen, you will injure yourself with a spindle and die!”</p> <p>“Oh, no!” screamed the Queen in horror. A good fairy quickly chanted a magic spell to change the curse.</p> <p>When she hurt herself, the girl would fall into a very deep sleep instead of dying.</p> <p>The years went by, the little Princess grew and became the most beautiful girl in the whole kingdom.</p> <p>Her mother was always very careful to keep her away from spindles, but the Princess, on her sixteenth birthday, as she wandered through the castle, came into a room where an old servant was spinning.</p> <p>“What are you doing?” she asked the servant.</p> <p>“I’m spinning.</p> <p>Haven’t you seen a spindle before?”</p> <p>“No. Let me see it!”</p> <p>The servant handed the girl the spindle . . . and she pricked herself with it and with a sigh, dropped to the floor.</p> <p>The terrified old woman hurried to tell the Queen.</p>

Buiten zichzelf van angst deed de koningin haar best haar dochter te wekken, maar vergeefs.

De hofartsen en tovenaars werden geroepen, maar er was niets dat ze konden doen.

Het meisje kon niet gewekt worden uit haar diepe slaap.

De goede fee, die in staat was het ergste van de vloek weg te nemen, kwam ook, en de koningin zei tegen haar: 'Wanneer wordt mijn dochter wakker?'

'Ik weet het niet,' gaf de fee bedroefd toe. 'Binnen een jaar, tien jaar of twintig?', ging de koningin door.

'Misschien over honderd jaar. Wie weet?', zei de fee.

'Wat zou haar wekken?', vroeg de koningin huilend.

'Liefde,' antwoordde de fee.

'Als een man, zuiver van hart, verliefd op haar wordt, dan wordt zij weer tot leven gebracht!'

'Hoe kan een man verliefd worden op een slapend meisje?', snikte de koningin. Haar hart brak, en een paar dagen later ging ze dood.

De slapende prinses werd naar haar kamer gebracht en op een bed gelegd omgeven door bloemenkransen.

Ze was zo mooi, met een lieflijk gezicht, niet zoals dat van de doden, maar roze zoals dat van diegenen die vredig slapen. De goede fee zei tegen zichzelf, 'Als ze wakker wordt, wie ziet ze dan om zich heen?'

Vreemde gezichten en mensen die ze niet kent?

Ik kan dat nooit laten gebeuren.

Dat zou te pijnlijk zijn voor dit ongelukkige meisje.'

Beside herself with anguish, the Queen did her best to awaken her daughter but
in vain.

The court doctors and wizards were called, but there was nothing they could
do.

The girl could not be wakened from her
deep sleep.

The good fairy who managed to avoid the worst of the curse came too, and the Queen said to her, "When will my
daughter waken?"

"I don't know," the fairy admitted sadly. "In a year's time, ten years or twenty?"
the Queen went on.

"Maybe in a hundred years' time. Who
knows?" said the fairy.

"What would make her waken?" asked
the Queen weeping.

"Love," replied the fairy.

"If a man of pure heart were to fall in love with her, that would bring her back
to life!"

"How can a man fall in love with a sleeping girl?" sobbed the Queen, and so heart-broken was she that, a few days
later, she died.

The sleeping Princess was taken to her room and laid on the bed surrounded by
garlands of flowers.

She was so beautiful, with a sweet face, not like those of the dead, but pink like
those who are sleeping peacefully.

The good fairy said to herself, "When she wakens, who is she going to see around
her?"

Strange faces and people she doesn't
know?

I can never let that happen.

It would be too painful for this
unfortunate girl."

En dus sprak de fee een spreuk uit; en iedereen die in het kasteel woonde — soldaten, ministers, bewakers, bedienden, hofdames, pages, koks, meiden en ridders —, allen vielen in een diepe slaap, waar ze ook maar waren op dat moment.

‘Nu,’ dacht de fee, ‘wanneer de prinses wakker wordt, zullen zij ook wakker worden, en het leven gaat verder vanaf daar.’ En ze verliet het kasteel, dat nu gehuld was in stilte.

Er was geen geluid te horen, niets bewoog behalve de klokken, maar toen zij ook afliepen, stopten ze, en de tijd stopte met hun.

Zelfs niet het zachtste geruis was te horen, alleen de wind fluitend rond de torens, geen enkele stem, alleen de roep van vogels.

De jaren spoeden voorbij.

Op de kasteelgronden groeiden de bomen omhoog.

De struiken werden dicht en verwilderd, het gras drong de hoftuinen binnen, en de klimplanten verspreidden zich over de muren.

In honderd jaar ontstond een dicht bos.

Nu gebeurde het dat een prins in die landen aankwam.

Hij was de zoon van een koning in een naburig land.

Jong, knap en treurig zocht hij in eenzaamheid alles wat hij niet kon vinden in het gezelschap van andere mensen: zachtaardigheid, oprechtheid en netheid.

Rijdend op zijn betrouwbare paard kwam hij aan, op een dag, bij het donkere bos. Avontuurlijk ingesteld besloot hij het te onderzoeken.

So the fairy cast a spell; and everyone that lived in the castle — soldiers, ministers, guards, servants, ladies, pages, cooks, maids and knights —, all fell into a deep sleep, wherever they were at that very moment.

“Now,” thought the fairy, “when the Princess wakes up, they too will awaken, and life will go on from there.” And she left the castle, now wrapped in silence.

Not a sound was to be heard, nothing moved except for the clocks, but when they too ran down, they stopped, and time stopped with them.

Not even the faintest rustle was to be heard, only the wind whistling round the turrets, not a single voice, only the cry of birds.

The years sped past.
In the castle grounds, the trees grew tall.

The bushes became thick and straggling, the grass invaded the courtyards and the creepers spread up the walls.

In a hundred years, a dense forest grew up.

Now, it so happened that a Prince arrived in these parts.
He was the son of a king in a country close by.

Young, handsome and melancholy, he sought in solitude everything he could not find in the company of other men: serenity, sincerity and purity.

Wandering on his trusty steed he arrived, one day, at the dark forest. Being adventurous, he decided to explore it.

Hij baande zich een weg, langzaam en met moeite, omdat de bomen en struiken groeiden in een dikke wirwar.

Een paar uur later, de moed verliezend en net toen hij zijn paard wilde omdraaien en terug gaan, dacht hij iets te zien door de bomen.

Hij duwde de takken terug.

Wonder boven wonder!

Daar voor hem stond een kasteel met hoge torens.

De jonge man stond stokstijf stil in verwondering, 'Ik vraag me af van wie dit kasteel is?', dacht hij.

De jonge prins reed naar het kasteel.

De ophaalbrug was neergelaten, en, zijn paard bij de teugels houdend, liep hij eroverheen.

Onmiddellijk zag hij de inwoners liggen over de trappen, de zalen en de tuinen, en hij zei tot zichzelf: 'Mijn hemel!'

'Ze zijn dood!'. Maar even later merkte hij op dat ze vast in slaap waren.

'Word wakker', riep hij, maar niemand bewoog.

Nog steeds volkomen verbaasd, ging hij het kasteel in en ontdekte steeds meer mensen, liggend op de grond in diepe slaap.

Alsof hij geleid werd aan de hand, in de volledige stilte, bereikte de prins uiteindelijk de kamer waar de mooie prinses in diep slaap lag.

Een lange tijd stond hij te staren naar haar gezicht, zo sereen, zo vredig, lieflijk en puur; en hij voelde een liefde in zijn hart ontspringen die hij altijd had gezocht maar nooit vond.

Overmand door emotie, ging hij naar het meisje, tilde haar kleine, witte hand op en kustte het zachtjes.

He made his way though slowly and with a struggle, for the trees and bushes grew in a thick tangle.

A few hours later, now losing heart, he was about to turn his horse and go back when he thought he could see something through the trees .

He pushed back the branches .

Wonder of wonders!

There in front of him stood a castle with high towers.

The young man stood stock still in amazement, "I wonder who this castle belongs to?" he thought.

The young Prince rode on towards the castle.

The drawbridge was down and, holding his horse by the reins, he crossed over it.

Immediately he saw the inhabitants draped all over the steps, the halls and courtyards, and said to himself, "Good heavens!"

"They're dead!" But in a moment, he realised that they were sound asleep. Wake up!" he shouted, but nobody moved.

Still thoroughly astonished, he went into the castle and again discovered more people, lying fast asleep on the floor.

As though led by a hand, in the complete silence, the Prince finally reached the room where the beautiful Princess lay fast asleep.

For a long time he stood gazing at her face, so full of serenity, so peaceful, lovely and pure; and he felt spring to his heart that love he had always been searching for and never found.

Overcome by emotion, he went to the girl, lifted her little white hand and gently kissed it .

Bij die kus opende de prinses snel haar ogen, en al wakker wordend van haar lange slaap, zag ze de prins naast haar en mompelde, 'Oh, eindelijk ben je gekomen! Ik heb op jou gewacht in mijn dromen. Ik heb zo lang gewacht.'
Op dat moment werd de vloek verbroken. De prinses stond op, haar hand uithoudend naar de prins.
En het gehele kasteel werd ook wakker. Iedereen stond op, en allen keken rond in verbazing, zich afvragend wat er gebeurd was.
Toen zij het uiteindelijk begrepen, renden ze naar de prinses, die mooier en gelukkiger was dan ooit.
Een paar dagen later klonk in het kasteel, dat kort tevoren nog in stilte was gehuld, het geluid van gezang, muziek en blij gelach tijdens het grote feest dat gegeven werd ter ere van de prins en prinses die zouden gaan trouwen.
Ze leefden nog lang en gelukkig, zoals ze altijd doen in sprookjes.

At that kiss, the princess quickly opened her eyes, and wakening from her long sleep, seeing the Prince beside her, murmured, "Oh, you have come at last! I was waiting for you in my dreams. I've waited so long!"
Just then, the spell was broken. The Princess rose to her feet, holding out her hand to the Prince.
And the whole castle woke up too. Everybody rose to their feet and they all stared round in amazement, wondering what had happened.
When they finally realised, they rushed to the Princess, more beautiful and happier than ever.
A few days later, the castle that only a short time before had laid in silence, now rang with the sound of singing, music and happy laughter at the great party given in honour of the Prince and Princess, who were getting married.
They lived happily ever after, as they always do in fairy tales.

28 Slim geteld / A Wise Counting

Slim geteld	A Wise Counting
<p>Keizer Akbar had de gewoonte raadsels en puzzels aan zijn hovelingen voor te leggen.</p> <p>Hij vroeg vaak vragen die vreemd waren en geestig.</p> <p>Het vroeg veel wijsheid deze vragen te beantwoorden.</p> <p>Eens vroeg hij een hele rare vraag.</p> <p>De hovelingen waren met stomheid geslagen door zijn vraag.</p> <p>Akbar keek naar zijn hovelingen.</p> <p>Terwijl hij keek, begon het ene na het andere hoofd te hangen op zoek naar een antwoord.</p> <p>Precies op dat moment betrad Birbal de hofuin.</p> <p>Birbal, die het karakter van de keizer kende, doorzag de situatie snel en vroeg,</p> <p>‘Mag ik de vraag weten, zodat ik een antwoord kan proberen te vinden?’</p> <p>Akbar zei: ‘Hoeveel kraaien zijn er in deze stad?’</p> <p>Zonder zelfs maar een moment na te denken, antwoordde Birbal: ‘Er zijn vijftigduizend vijfhonderd en negen-en-tachtig kraaien, mijn heer.’</p> <p>‘Hoe weet je dat zo zeker?’, vroeg Akbar.</p> <p>Birbal zei: ‘Laat uw mannen tellen, mijn heer. Als u meer kraaien vindt, betekent het dat sommige gekomen zijn om hier hun familie te bezoeken. Als u minder kraaien vindt, betekent het dat sommige bij hun familie elders op bezoek zijn.’</p> <p>Akbar was erg ingenomen met Birbal’s gevatheid.</p>	<p>Emperor Akbar was in the habit of putting riddles and puzzles to his courtiers.</p> <p>He often asked questions which were strange and witty.</p> <p>It took much wisdom to answer these questions.</p> <p>Once he asked a very strange question.</p> <p>The courtiers were dumb folded by his question.</p> <p>Akbar glanced at his courtiers.</p> <p>As he looked, one by one the heads began to hang low in search of an answer.</p> <p>It was at this moment that Birbal entered the courtyard.</p> <p>Birbal who knew the nature of the emperor quickly grasped the situation and asked,</p> <p>"May I know the question so that I can try for an answer".</p> <p>Akbar said, "How many crows are there in this city?"</p> <p>Without even a moment's thought, Birbal replied "There are fifty thousand five hundred and eighty nine crows, my lord".</p> <p>"How can you be so sure?" asked Akbar.</p> <p>Birbal said, "Make you men count, My lord. If you find more crows it means some have come to visit their relatives here. If you find less number of crows it means some have gone to visit their relatives elsewhere".</p> <p>Akbar was pleased very much by Birbal's wit.</p>